

НАША ДОРОГА

NASHA DOROHA

осінь/fall 2/2001

читайте • inside ...

- Тріумф Святійшого Отця
- Myroslava Gongaze,
*Maidan journalist's wife
ponders independence*
- Канадські родичі
українського святого
- Shirley Lisowski,

New UCWLC President

- Spirited Congress
- Death in America



God Bless America
Наші співчуття, молитва і любов

ст/рп 5



Наша Дорога

XXXI - 2/2001

Nasha Doroha

Квартальний журнал Ліги Українських
Католицьких Жінок Канади
Quarterly publication of the Ukrainian Catholic
Women's League of Canada

La Journal de la Ligue des Femmes
Catholiques Ukrainiennes du Canada

National Executive mailing address:
Shirley Lisowski, President
100 Attache Drive, Winnipeg, MB R2V 3L5

We welcome letters and contributions.
Вітаємо співучасть. Просимо пересилати
дописи, листи до редакції. Please send to:

РЕДАКТОР/EDITOR

Оксана Башук Гепбурн
Oksana Bashuk Hepburn

1360 Ch. Aylmer Road
Aylmer, P.Q. J9H 5E1
tel: 819.771.0723; fax: 819.775.9488
khepburn@fox.nstn.ca

Інформації до Календаря ЛУКЖК, знімки
та інші технічні матеріали/UCWLC Calendar
and photographs, please send to:

ТЕХНІЧНА ОБРОБКА/TECHNICAL PRODUCTION СКЛАДАННЯ ТЕКСТУ/TYPESSETTING

Савеля А. Баран • Sylvia A. Baran

67 Bain Crescent
Saskatoon, SK S7K 6G3
tel: 306.242.9881; fax: 306.242.6364
bsnm@sk.sympatico.ca

УКРАЇНОМОВНИЙ КОРЕКТОР/ UKRAINIAN LANGUAGE PROOFREADER

Люба Андріїва • Luba Andriyiv

МАРКЕТИНГ та АДМІНІСТРАЦІЯ/ MARKETING & ADMINISTRATION

Jayne Paluck • Евгения Палюк
Patrice Detz • Петруся Дець
95 Laval Drive
Regina, SK S4V 0H3

Висловлені погляди не конечно відповідають
Редакції. Матеріали не повертаються, за
винятком зазначених. Opinions of authors are
not necessarily those of the Editorial Board.
Material will be returned only if specified.

People in photographs are identified left to right.

Copyright © UCWLC. All rights reserved.

Canadian Publications Mail Product
Registration 2378

Верхня обкладинка/Front cover

1	2
5	3
4	

Папа Іван Павло II в Україні
Pope John Paul II in Ukraine

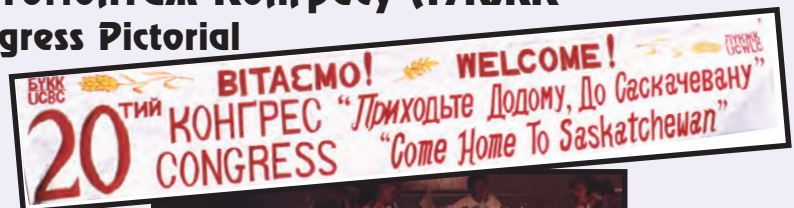
1,5: L'Osservatore Romano
2,3,4: Надя Самуляк, Ліля Проців

Задня обкладинка/Back cover

Всеукраїнська художня виставка до 5-ї річниці
дня незалежності України. М.А. Стороженко,
міністр культури і мистецтва України
Спілка художників України
Дирекція художніх виставок України

Congress Photographs
Marie Wilson, Dennis Klimochko

Фотомонтаж Конгресу ЛУКЖК Congress Pictorial



"...best National
UCWLC President
and best National
Executive..."

Elizabeth
Hnylycia,
Eparchial UCWLC
President, New
Wesminster



При праці



Unveiling of
Nasha Doroha

Shirley Lisowski, Jayne Paluck,
Oksana Bashuk Hepburn

На бенкеті



Вітають гостей
Глен Тимяк, Анна Бучко
Господарі на БУКК
ЛУКЖК бенкеті

Bishop Wiwchar;
Mayor of Regina,
Pat Fiacco; Editor
Nasha Doroha and
Banquet MC,
Oksana Bashuk
Hepburn; Met.
Michael Bzdel



Joanna Mazyn,
Katherine Huculak

Дивіться
на задню обкладинку



Інформація про ЛУКЖК • UCWLC website
www.ucwlcnational.ca

Зміст ✧ Contents

4 Листи ✧ Letters

ГОСТИННІ СТАТТІ ✧ SPECIAL FEATURES

- 5 Скорбота і ганьба**
- 6 з України: Омріяна зустріч** *Надя Самуляк, Ліля Проців*
Захоплені візитом св. Отця
- 7 Мирослава Гонгадзе**
Nestor Gayowsky
10-річчя незалежності України ✧ Reflections on Ukraine's Independence
- 9 Важливі справи ✧ Issues and Opinions** *Оксана Башук Гепбурн*
- 10 Святий: Отець Еміліян Ковч** *Еміліян Баран*
Онук-канадець пише
- 12 Metropolitan Andrey Sheptytsky** *Lillian Dzurman-Yuryk*
A Tribute
- 14 Мами і діти ✧ Mothers and children**

Papal visit
leaves a lasting
impression

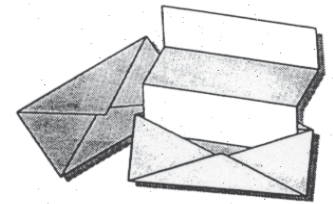
ОРГАНІЗАЦІЙНІ СПРАВИ ✧ ORGANIZATIONAL ITEMS

- 15 Ширлі Лісовська, Голова ЛУКЖК ✧ Shirley Lisowski**
UCWLC President
- 17 Spirited Congress Shapes Future Directions** *Jayne Paluck*
- 18 Resolutions ✧ Резолюції**
- 21 Особистості ✧ Profiles**
Нагороджені ✧ Winners
- 23 Календар ЛУКЖК ✧ UCWLC Calendar**
The next six months
- 24 Многая літа!**
- 25 Від моря до моря ✧ From Sea to Sea**
Як ми працюємо
- 30 Вічна пам'ять ✧ Eternal Peace**

Planning: a must
for organizations

НА КІНЕЦЬ ✧ CLOSING FEATURES

- 31 Menopause** *Olya Henry*
On what it is and what to do about it
- 33 Допомога Україні ✧ Aid to Ukraine**
- 34 Kamsack Perogy Ladies** *Deborah Nahachewsky*
A success story
- 36 Культура і розвага ✧ Culture and Entertainment**
What's new, old but good, interesting or highly recommended
- 38 Останнє слово ✧ Last word**



Readers like the 'new' *Nasha Doroha*. "Наша Дорога" подобається читачам

Congratulations on the 1st 'new' issue of 'Nasha Doroha'. I found the journal eye catching and very professionally done. I would like to see more professional and vocational articles in future issues as a regular feature.

Instructive and helpful articles might be health issues, diet, exercise, prevention of osteoporosis; financial advice; how to invest, to prepare for retirement; heart-health recipes, as well as traditional dishes and their meanings. Such articles would benefit new and younger readers as well as long-time members.

Keep up the good work to further enhance 'Nasha Doroha' as an interesting and informative Ukrainian women's journal.

Dania A. Popowych
President UCWLC
St. John the Baptist Shrine, Ottawa

Congratulations on a beautiful production of 'Nasha Doroha'. I enjoyed it cover to cover.

I'm pleased to see a good mix of Ukrainian and English and the variety of subject material. It's good for all ages and interests. In particular, it promotes the spirit of the work of our organization and validates our members. I have received many wonderful comments.

Helen Sirman
Edmonton Eparchial President

Вітаємо листи до редактора. Адреса на ст. 2. Letters to the Editor are most welcome. Please send to address on inside cover.

As a UCWLC member I have just received the newly formatted 'Nasha Doroha' and must congratulate and thank you. It is a beautiful edition, very artistic, informative and easy to read. The English sections were read first and now I'm slowly reading the Ukrainian and am very pleased.

Pauline Mirus
Winnipeg

Congratulations on the new format for our Journal. The cover was eye-catching. May I suggest 'NASHA DOROHA' be printed as strongly as 'НАША ДОРОГА'. Enjoyed all articles, especially 'МАМИ і ДІТИ'.

Looking forward to the next issue.

Gloria L. Leniuk
Eparchial President
Eparchy of Saskatoon

Congratulations on a job well done on the re-newed 'Nasha Doroha'. I have heard nothing but compliments. Branches that had cut down on the number of issues are asking that numbers be increased.

May God guide and bless you in your endeavours.

Shirley Lisowsky,
National President UCWLC

I have heard much positive feedback. Our branch president, Ellen Ryski, commented that many ladies found 'Nasha Doroha' very easy to read. They enjoyed the variety of articles provided in the first issue. Keep up the good work!

Rosemarie Nahnybida
Edmonton Eparchy Representative

I offer sincere congratulations and good wishes to the 'new' 'Nasha Doroha'. It is pleasant in form and content. I like the informal down-to-earth style of dealing with current issues and the everyday life stories of ordinary people. I find it refreshingly readable. Keep up the good work.

I especially enjoyed Marsha Skrypuch's article on appreciating stories told by our aged aunts, uncles or grandparents. I recall with great sorrow an aunt whom we found so 'boring' when she went into her spiel of family ancestry - who was married or related to who and other gems of family history. She has passed into eternity as have many of the other members who could help us with a family tree some of us are trying to put together. What we wouldn't do to be able to dig Aunty up and really listen to her stories now. But, it is too late. We have lost something precious and we can never get it back. I feel the loss so strongly that I have been putting every memory I have down on paper. So I agree with Marsha completely. Those recollections are priceless! Treasure them and do not let them go to waste or you will be as sorry as I am.

Cassie Merko
Dauphin

I would like to express my congratulations on the 'new' issue of 'Nasha Doroha'; what an improvement! I attended the Congress in Regina and the workshop on our Journal. Now I am more confident than ever that we can expect many good things in the future. Your vision of what the publication should be is right on!

Rose Pasklewis
St. Basil's UCWLC, Edmonton

Горбота

і ганьба * * *

Grief and Infamy

*Цілий світ в жалобі
Складаємо співчуття і заїмуємося*
*The entire world mourns
We pay tribute and contemplate*

ЛУКЖК лист співчуття до Посла Сполучених Штатів Америки



ЛІГА УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЖІНОК КАНАДИ
Крайова Управа

UKRAINIAN CATHOLIC WOMEN'S LEAGUE OF CANADA
National Executive

September 16, 2001

His Excellency, Ambassador Paul Cellucci
Embassy of the United States of America
Sussex Drive, Ottawa, Ontario

Your Excellency,

The National Executive of the Ukrainian Catholic Women's League of Canada on behalf of the five thousand eight hundred members across Canada extends its sincerest sympathies and condolences to the American people and the Government over the tragic events that occurred in New York, Washington D.C. and Pennsylvania on Tuesday, September 11, 2001.

Our thoughts and prayers are with the families of the people who lost their lives in these acts of terrorism. May God grant them the strength and courage to face this trying time. We offer our heartfelt prayers for the souls of those who died that they may enjoy eternal happiness and peace and that memory of them both in heaven and on earth be eternal.

We pray that your Government and the people of the United States of America be given the strength to turn this evil of terrorism into victory for democracy and freedom for all nations.

Sincerely yours,

Shirley Lisowski
National President
Ukrainian Catholic Women's League of Canada

Час на правильні кроки

We mourn the tragedy that has befallen citizens of the US. America is a beacon of freedom, a democracy unlike any other. Murderous attacks against its citizens are appalling and dishonourable. The perpetrators of this crime must be found and punished. But, the crimes committed in the USA this week were those of individuals and not representative of any particular ethnic, religious, or racial group. Those citizens who live amongst us and are of the Islamic faith, or of Arab, Palestinian or any other Middle Eastern origins or heritage, are not collectively responsible for the brutal and repugnant behaviour of the terrorists. Let the guilty individuals be pursued, if necessary to the ends of the earth, with no safe refuge. Let those who give them shelter or succour be punished as well. But let us not succumb to anger and target innocent people for the wrongs done by those who falsely profess to speak in their name.

*Ukrainian Canadian Civil Liberties
Association*

Згадайте неоплакану світом трагедію Голоду

Yesterday was the day of mourning for the victims of the terrorist attack on the U.S. which resulted in some 5000 dead. Those who perished were honoured throughout the world by memorial services, by the leaders of various countries - the Queen of England, the Pope - by everyone who stood in silence for three minutes. It was a fitting way to honour the dead.

For some reason this reminds me of the terrorist attack against Ukraine in 1932-1933 organized by Stalin and his henchmen during which some 7,000,000 Ukrainians perished. That gives an average of 10,000 dead every day for two years. Imagine, twice the number of dead as in the US, every day for two years!

No one in the world honoured those innocent victims, prayed or cried. (Starved bodies) were picked up on the streets of Ukraine and dumped into mass graves, covered with disinfectant and buried like cattle struck with mad cow disease. And Walter Duranty wrote in *The New York Times* that everything was fine in "the Ukraine" and there was no famine and no one was dying. We are still waiting for the world to fittingly honour our dead.

*George Primak, ucpbf@infoukes.com
(Excerpts)*



Надя Самуляк, Київ
Ліля Проців, Львів

Омріяна зустріч

Папа Римський в Україні:
„Я вас люблю!”



Цієї події Україна чекала давно. Хвилювалися вірні — чи дозволить здоров'я Святішого Отця Папи Івана Павла ІІ здійснити таку нелегку подорож? Турбувалися українські громадяни усіх віросповідань — чи не стануть на заваді заяви та протести російського православ'я? Напевно, не зовсім спокійно готувалася до зустрічі і українська влада — адже за суттю своєю атеїстична, вона все ж відвідує Києво-Печерську лавру...

Та зустріч перевершила всі сподівання. Незважаючи на те, що маршрут автомобіля, в якому їхав Папа по Києву, не був оголошений, люди годинами стояли на вулицях, очікуючи Його. Здавалось, що сам Господь оберігав Вселенського патріарха від будь-якої грубості, само Небо прихилило до ніг Його вчорашню опозицію. Принаймні так сприймалися прочани з Росії та Білорусі, серед яких було багато священників російського православ'я і котрі у щирій молитві разом з киянами схилили голови і коліна перед Папою Римським. А коли Святіший Отець звернувся до них їх мовами, сльози подяки побачили ми на очах могутніх сибіряків. Це була реакція прочан-гостей.

А наші враження, наше кількадедне Свято ще довго будуть аналізувати історики і поети. Такого піднесення, такого захоплення вже давно не бачив Київ. І хоч величезна кількість міліціонерів (правда, в новому, гарному обмундируванні) просто заповонила столицю, на вустах і в думках усіх було одне: "Папа Римський в Україні!"

Пізніше в одному з інтерв'ю міністр закордонних справ України Анатолій Зленко сказав: "Я вперше

після 1991 року побачив справжній український народ". Дійсно, приїзд Папи Римського до нас вивів Україну на вищий рівень помітності у світі, а нам, українцям, додав віри й надії, додав впевненості в тому, що ми сильні своєю єдністю, що наше майбутнє в наших руках. Цілков природньо, що зустрічі в офіційному Києві і у привітному, гостинному Львові мали свої відмінності. І це якнайкраще

Дійсно, приїзд Папи Римського до нас вивів Україну на вищий рівень помітності у світі, а нам, українцям, додав віри й надії, додав впевненості в тому, що ми сильні своєю єдністю, що наше майбутнє в наших руках.

побачили мільйони телеглядачів, котрим пошастило в прямому ефірі спостерігати за всіма подіями.

Справді, упродовж більш ніж тисячолітньої історії спасіння нашої землі християни-українці втішалися перізними знаками Божої присутності. Тому, коли центр Вселенської Церкви на кілька днів перемістився в Україну, а зокрема до Львова, це було ще одним знаком часу Божого благословення та Божого провидіння.

"Львів вітає Папу!" Здається, що це гасло, яке витало над Львовом, захоплювало і підносило на душі всіх, які очікували його з нетерпінням, великими надіями та сподіваннями.

Та з особливим трепетом

Святішого Отця очікували греко-католики, які пройшли свій тернистий катакомбний шлях в часи комуністичного режиму і для яких приїзд Папи був своєрідною винагородою за витривалість у вірі й самовідданого служіння Богові та Вселенській Церкві.

Підсилило цю невимовну радість торжественне проголошення Вселенським Архисремом Папою Іваном Павлом ІІ блаженними новомучеників і вірних слуг Божих Української



греко-католицької церкви.

Ми з глибокою пошаною схилиємо голови перед цією людиною, яка зуміла поєднати в собі ласку Доброго Пастиря із власним унікальним прикладом жертвної праці задля миру, любові та єдності.

Вже після візиту святішого Отця до України львівська поетка, багатолітній в'язень московських концтаборів Оріся Матешук сказала: "У нас всіх залишилася чудова настанова Папи Римського, його прощання з Україною: "Я вас люблю!". Тепер ми тільки так вітаємося і прощасмося з друзями: "Я вас люблю!"

Ліля Проців працює в Богословській академії у Львові; її магістерська дисертація була на тему 'Життя вірних Української греко-католицької церкви у Львові в період 1946-1989рр'. Надя Самуляк журналістка, голова Суспільної служби України.

**“Я вірю, що ми побудуємо ту державу,
на яку заслуговуємо”**

Георгій Гонгадзе

“I believe that we shall build the kind of state that we deserve”

Gregorij Gongadze

Міркування з нагоди 10-річчя незалежності України

The beheading of independent journalist Gregorij Gongadze precipitated a political crisis that rocked the Presidency of Ukraine. Here are his wife's thoughts on the 10th Anniversary of Ukraine's Independence.



Мирослава Гонгадзе

Десять років української незалежності застали мене в Сполучених Штатах, країні, яка стала моїм тимчасовим притулком. І вже тут, у Вашингтоні, після важкого року боротьби в Україні, мені довелося осмислювати питання, що ж таке Україна сьогодні.

Я належу до того покоління людей, для яких українська незалежність – це реальність, яка не піддається ніяким сумнівам. Ми усвідомили себе і почали активно діяти вже в державі під назвою Україна. І головне питання, яке завжди стояло переді мною, моїм

чоловіком, моїми колегами, нашим поколінням – це якість тієї незалежності. Я почала свою професійну кар'єру в 1991 році. 24 серпня 1991 року був моїм першим робочим днем. Для мене, юридичного консультанта в рідному містечку Бережани на Західній Україні, тоді залишались незнаними багато подій, які передували тому моменту, коли українці сказали вільно “наша держава”.

**Маючи всі шанси
стати лідером в
регіоні, Україна досі
стоїть перед світом з
простягнутою рукою**

Ми жили, працювали, любили, народжували дітей, будували кожен свою маленьку Україну. Але чим вище у своєму професійному чи соціальному житті я піднімалася, тим більше усвідомлювала, що дуже мало людей на вищих щаблях влади розуміють такі важливі поняття,

як відповідальність, чесність, правда, професійність. Я весь час пробую відшукати той момент в цій 10-річній історії України, коли ми пішли не тією дорогою. Я пробую зрозуміти - чому країна, з найкращими серед всіх колишніх республік Радянського Союзу матеріальними та інтелектуальними можливостями, досі не змогла використати свій могутній потенціал. Маючи всі шанси стати лідером в регіоні, Україна досі стоїть перед світом з простягнутою рукою. Влада в Україні діє без будь-якого стратегічного бачення майбутнього цієї держави. Вже 10 років світ стоїть з відкритими дверима і готовий прийняти Україну у демократичне співтовариство, а провідники України повертаються спиною до Заходу і кажуть, що вони ще не визначились. Маючи найдемократичнішу в світі Конституцію, ми не змогли наповнити її реальним змістом. Говорячи про демократію,

Українці мусять зрозуміти, що за право жити в своїй державі, за свою свободу треба боротись. Час вбивати у собі рабів, час брати своє життя у власні руки, час усвідомити, що від вибору кожного залежить майбутнє всього народу.

українська влада вбиває негідних політиків та журналістів і заарештовує на вулицях студентів лише за те, що вони говорять українською мовою і носять на грудях значок з надписом "Правди".

Я хотіла жити у своїй державі, я завжди старалась бути причетною до рішень, які визначали її майбутнє, але сьогодні моє покоління перетворилось у вигнанців. Цій Україні не потрібні люди, які думають і готові діяти. На 10 рік своєї незалежності Україна опинилась на грані втрати свого

суверенітету. Мій чоловік Георгій Гонгадзе в 1999 р. перед другим туром президентських виборів писав: "Ми сьогодні живемо в Білорусі з синьо-жовтим прапором і тризубом, ми вже без держави, залишилась лише оболонка. Але згубити цю оболонку – це справа часу."

Признатись чесно, я часто з ним не погоджувалась, вважаючи, що він занадто критичний і вимогливий, я думала, що, роблячи свою справу професійно, можна змінити ситуацію, але він був

правий. Без зміни системи і управління, без вибору до керівництва держави патріотів, що усвідомлюють свою відповідальність перед народом, ми ніколи не будемо впевнені і спокійні за свою державу в центрі Європи під назвою Україна.

Українці мусять зрозуміти, що за право жити в своїй державі, за свою свободу треба боротись. Час вбивати у собі рабів, час брати своє життя у власні руки, час усвідомити, що від вибору кожного залежить майбутнє всього народу. Тепер я знаю, випробування і пережиття приносять мудрість. Я бажаю українцям мудрості. Я вірю, що ми побудуємо ту державу, на яку заслуговуємо. 

Myroslava Gongagze, single mother, lawyer and journalist works on Ukrainian issues in Washington, D.C.

Reflecting on Ukraine's Independence



Nestor Gayowsky

Ten years ago Canada was the first Western country to recognize Ukraine's independence. There were several reasons. Foremost, was the weight of some one million Canadians of Ukrainian origin driving Canada's interest in independence, an idea that had thrived and enhanced its political authority for over 100 years since the arrival of

the first Ukrainian immigrants to Canada.

Prime Minister Mulroney recognized this reality, and in the November 1989 visit to Moscow announced his intention to open a Consulate General in Kyiv.

Secondly, over the years, Canada had been an active participant in the G7, particularly in the political-security issues like nuclear energy. Canada encouraged others to think about larger political-security and global issues. The collapse of the Soviet Union offered opportunities to begin dissolving the dangerous habits of the Cold War. Through Canada's influence, an independent Ukraine started being viewed as an important element of the new world order.

Finally, the overwhelming 90% plus vote for independence in Ukraine was a highly convincing argument for the recognition of Independence.

The Last Ten Years
Like everyone else interested in Ukraine's fate I had hoped that the return to "normalcy" would have been swifter - perhaps eight years. My expectations were somewhat lower than most. Having spent two years in Moscow as a senior official of the Canadian government, I had come to understand three key characteristics of the Soviet communist system: it was a criminal conspiracy of long standing; it had destroyed ethical norms in all Soviet republics; and it had effectively nourished wide scale noncompliance of the law from the lowest to most highly placed citizen. The regime was rotten and corrupt, not something many Soviet specialists wish to recognize, and a key reason why the Soviet economy underperformed and ultimately collapsed.

The communist regime disappeared and with it the empty but oft repeated promises of a better life for

its peoples. However, after the collapse, there was nothing left to fall back on except customary practice. And so the political and criminal clans, theft, murder, continued just as they had before. Then, however, they were hidden; now it's in the open.

The head of the American Federal Reserve Board, Mr. Alan Greenspan, noted some years ago "With the Soviet bloc books now open, we of course have learned much about how communist economics worked, or, more to the point, did not. In trying to help the former Soviet countries we have begun to understand better how our own society functions. Essentially, our economic and political systems function because in our capitalistic culture, laws, conventions, behaviours (to which may be added eth-

ics) have been allowed to evolve over time.

Our Canadian expectations, therefore, were too high; we failed to understand that the foundations our society rests on were destroyed, totally in Ukraine by the Soviet regime. And in that destruction vanished the sense of social right and wrong.

So it is time that we must give Ukraine; and hope that the impulses of freedom, democracy, and intelligent aid will allow its citizens to develop fully the potential of their country and culture. ✍



Майдан Незалежності, Київ. Pobedysky/UNIAN

Nestor Gayowsky, Consul-General, was Canada's first diplomat to serve in Kyiv. He established the Canadian Embassy after Canada's recognition of Ukraine's statehood. He served in Ukraine from late 1990 to early 1993. He has held a number of senior positions in the federal government in Canada and abroad.

Важливі справи

Перегляд великих тем, які торкають нас. А яка Ваша думка? Ми хочемо почути від Вас.

Issues and Opinions

A look at subjects that touch our lives. What is your view? We would like to hear from you.

We are assimilating to extinction instead of integrating with distinction

The UCWLC July Congress gave directions to the newly elected President Shirley Lisowski and her Executive. Some of these issues are the right to life, euthanasia, reproduction technology, sainthood of outstanding Ukrainians.

Other Ukrainian infrastructure organizations to which UCWLC belongs will be holding their congresses this fall. What issues are these umbrella organizations tackling on our behalf?

Ukrainian Canadian Congress. There is serious concern that the Ukrainian Canadians are not as influential as they once were; that we are assimilating to extinction instead of integrating with distinction; and that we are not speaking up adequately on

important issues such as Canada Ukraine relations. This needs to be turned around.

At the October Ukrainian Canadian Congress in Winnipeg member organizations will be giving directions to UCC's new President. Here are some questions that need to be answered to ensure the well-being of Ukrainian Canadians:

- How does UCC plan to promote merited members of our community to senior government positions given that approximately one out of four such positions is dedicated to Francophones; and one in five positions to visible minorities?
- What is UCC's plan to promote the use of the Ukrainian language outside the school programs to protect and more importantly

advance its viability in Canada?

- What is UCC's strategy for influencing good government in Ukraine and appropriate relations between Canada and Ukraine?

СФУЖО матиме річні наради в жовтні. Цікаво буде почути, які досягнення за останні три роки праці і чим завершить каденцію. Ось кілька справ, які поки що не досягнені українцями світу:

- присутність україномовних програм у світовому ефірі
- завершення резолюції СКУ – визначення демократичними державами світу голодомору як форми геноциду
- зв'язок кожної жіночої організації та її частин з подібною структурою в Україні.

СВЯТИЙ В НАШІЙ РОЇНІ

отець Еміліян Ковч

During his recent visit to Ukraine, Pope John Paul II beatified 27 Ukrainians. Here is a personal reflection from a Ukrainian-Canadian grandson of one of the martyrs, Rev. Emilian Kovch, who was among 230,000 persons who perished in Majdanek. It may surprise many that most of those who perished were not Jews



Rescuer of the doomed

Priest and Martyr Father **Emilian Kovch** was born on 20 August 1884, in Kosmach near Kosiv. After graduating from the College of Saints Sergius and Bacchus in Rome, he was ordained to the priesthood in 1911. In 1919 he became field chaplain for the Ukrainian Galician Army. After the war and until his imprisonment he conducted his priestly ministry in Przemysl, at the same time tending to his parishioners' social and cultural life. He helped the poor and orphans, though he had six children of

his own. During World War II he bravely carried out his priestly duties, preaching love to people of all nationalities and rescuing Jews from destruction. He was arrested by the Gestapo on 30 December 1942. He displayed heroic bravery in the concentration camp, protecting the prisoners sentenced to death from falling into despair.

He was burned to death in the ovens of the Majdanek Nazi death camp on 25 March 1944. He was recognized as a "Righteous Ukrainian" by the Jewish Council of Ukraine on 9 September 1999.

"I understand that you are trying to free me. But I am asking you not to do anything. Yesterday they killed 50 persons here. If I I were not here, who would help them to endure these sufferings? I thank God for His kindness to me. Except heaven this is the only place I would like to be. Here we are all equal: Poles, Jews, Ukrainians, Russians, Latvians and Estonians. I am the only priest here. I couldn't even imagine what would happen here without me. Here I see God, Who is the same for everybody, regardless of religious distinctions which exist among us. Maybe our Churches are different, but they are all ruled by the same all-powerful God. When I am celebrating the Holy Mass, everyone prays . . . Don't worry and don't despair about my fate. Instead of this, rejoice with me. Pray for those who created this concentration camp and this system. They are the only ones who need prayers... May God have mercy on them..." — From Fr. Emilian Kovch's letters written in the concentration camp to relatives.

http://www.papalvisit.org.ua/eng/gcc_bio.php



Еміліян Баран
Авторський переклаї
Олени Баран

З малих років пам'ятаю, як в нашій домівці мої родичі, Анна Марія і Теодор Баран, з великою повагою говорили про мого діда, маминого тата, Еміліяна Ковча. Пригадую, як в дитинстві і пізніше, коли я виростав у 40-их та 50-их роках в Західній Німеччині і в Саскатуні, мої родичі та їхні близькі друзі згадували його добрі вчинки. Розмови велися і про героїзм діда, коли йому загрожувала небезпека, і про його самовіддану працю отця-пароха, якого любили і поважали люди, і про його добродійні дії, що іноді здавалися дивацькими. Але найчастіше говорили про останні роки його життя, які проходили у хаотичних часах совітської, а

пізніше і німецької окупації Західної України.

Моя мама, його доня, з великою відданістю розшукувала і збирала відомості про ці роки. Мама знала, що дідо був заарештований гестапо та відправлений до Майданека, в Польщі, до концентраційного табору, або "табору смерті". Час і обставини загибелі діда залишалися невідомими для нашої родини протягом багатьох років. Поступово, збираючи спогади і листи в'язнів Майданека, які вижили, мама дізналася про останні героїчні місяці життя її батька у концентраційному таборі. Він прожив свої останні дні так, як жив все життя, служачи духовним потребам своїх парафіян. Але в ті дні його парафіянами були в'язні табору смерті, на яких чекали газові камери. Пізніше і мій дідо загинув в одній з таких газових камер Майданека.

У Великодню Суботу 2001 року, коли Папа перебував з візитом в Україні і проголосив беатифікацію українців, героїв-мучеників, серед яких був і мій дідо, моя дружина Олена і я подорожували зі Львова до польського міста Люблина. Майданек знаходиться недалеко.



Спільна могила. Majdanek Mausoleum

Для нас ця подорож була дорогою спогадів, пам'яті і шани... Більша частина території табору, на якій знаходилися газові камери і крематорій, збережена і перетворена на музей, що нагадує про нелюдське ставлення до людей. Ми відчували потребу відвідати місце загибелі діда, подумати про його працю, його життя і смерть, про значення його буття

для мене, його онука, і для всієї нашої родини.

Деталі життя нашого діда були нам добре відомі ще перед тим, як виникла перша серйозна думка про його беатифікацію. В нашому дитинстві, юнацтві, а найчастіше в дорослому віці, ми зверталися до діда і розглядали його життя, яке давало нам натхнення і було добрим прикладом. Час від часу ми йшли до діда з нашою молитвою або просили "наставити на шлях праведний." Мій брат Богдан, сестри Христина, Тереса і Аркадія багато разів шукали в дідовім життю за прикладом, наснагою і натхненням. Моя дружина Олена йде до нього за підтримкою та наснагою. І навіть деякі з правнуків Еміліяна Ковча зверталися до нього за порадою, особливо коли мали особисті проблеми. Беатифікація мого діда свідчить про те, що світ відзначив його змістовно прожите життя, а це, звичайно, викликає задоволення і в нашій родині, і у мене

особисто. Це важливе визнання з боку Церкви, це рішення, яке не приймається легко. Тепер світ має можливість дізнатися про його працю, звернутися за прикладом до його життя, яке він присвятив людям.

А щодо нашої мами, Анни Марії Ковч-Баран, то вона завжди зверталася до свого батька за наснагою, яка була їй так потрібна, щоб пережити

війну, табір для переселенців, життя на еміграції в Канаді і виховати п'ятьох дітей. Останні десять років свого життя мама віддано працювала, незважаючи на погіршення здоров'я, над закінченням особистих спогадів про життя її батька. Надрукована мамина книга **За Божі праві і людьські права** стала останнім подарунком для її тата, нашого діда. ✍

Emil Ihor Baran was born in Ukraine, grew up in Saskatoon and has worked in the field of international development with the Canadian International Development Agency in Asia, Africa and Eastern Europe, including five years in Kyiv, Ukraine. He is currently serving as Counsellor, at the Canadian Embassy in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina as Head of Canada's Technical Cooperation Program.

EDITOR'S NOTE: Anna Maria Kowcz-Baran was the founder of **Nasha Doroha**. Her youngest son, Bohdan, is married to Sylvia Baran, Technical Production, **Nasha Doroha**. Article available in English on request.

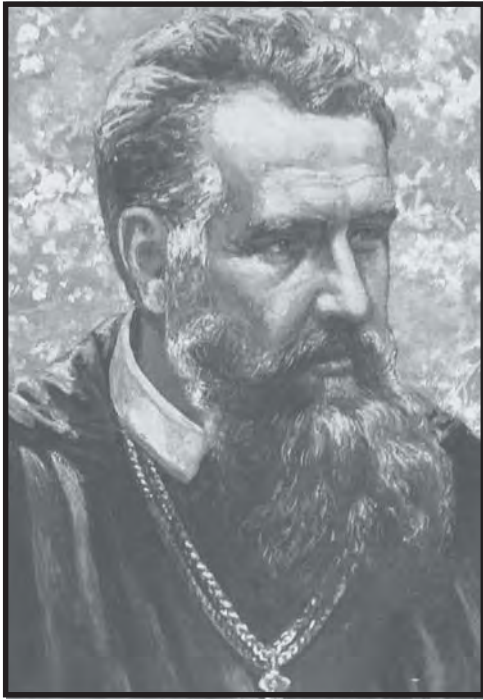
Call for manuscripts

Шукаємо матеріали для публікацій англійською або українською мовою про життя українців у Канаді від 19-го століття по сьогоднішній день (для антології *Making it in Canada: The Ukrainian Women's Experience*.)

Nasha Doroha is seeking original manuscripts of a personal, fictional, documentary or historic nature, dealing with life experiences in Canada with a view of publishing an anthology *Making it in Canada: The Ukrainian Women's Experience*.

Please submit manuscripts with name, co-ordinants and return self-addressed envelope with postage to

Editor, Nasha Doroha
1360 Aylmer Rd
Aylmer, PQ J9H 5E1
Canada



2001 - рік Митрополита Андрея Шептицького

Шану віддає член ЛУКЖК

Suffering, Sanctity and Courage



Lillian Dzurman-Yuryk

Back in 1972, in Rome, a Ukrainian Studite monk, Father Lubomyr Husar, finally completed his 900-page, doctoral thesis entitled *Metropolitan Andrew Sheptytsky - Pioneer of Ecumenism*.

When in 2000, Father Lubomyr became His Beatitude Lubomyr, it is little wonder that one of his first official announcements was to proclaim 2001 as the Year of Metropolitan Sheptytsky.

Volumes have been written

about Metropolitan Sheptytsky and, no doubt, more will be written this year. As a small token of my homage to Metropolitan Andrew, some personal reflections.

CHARISMATIC LEADER

I greeted the proclamation with joy because from early childhood, I venerated Metropolitan Andrey. My parents loved to tell about the 'saint' in Lviv who had 'resurrected' our Church in Ukraine by educating priests, establishing monasteries and convents. He showed his love and compassion for children, orphans and the sick by building schools, orphanages and hospitals. As a child in faraway Canada I was drawn to him and loved him dearly. I knew nothing about charisma but I was attracted to him irresistibly.

My father told me of the Metropolitan's keen interest in the culture and architecture of

Ukraine. Mother fondly recalled how impressed he was with their village church in Makhnivtsi, built in 1697. He was truly a patron of the arts and generously supported national museums, art galleries, as well as aspiring artists, poets, musicians. He encouraged traditional Ukrainian dancing and aided talented dancers like the famous Vasyl Avramenko, who eventually came to Canada.

Because the Ukrainian Church in Canada was experiencing difficulties, he visited Canada in 1910 and 1921 to help solve some of the problems. Daddy showed me pictures of his visit. I could easily pick him out because he was so very tall - so very benevolent.

November 1st, 1944, is deeply etched on my memory. Weeping openly, my parents told me our beloved Metropolitan Andrey had died. They grieved the loss of a veritable saint whom they considered a loving father. I grieved with them.

*As a child in
faraway Canada,
I was drawn to
him and loved
him dearly*

NO STRANGER TO SUFFERING

Saints have often suffered excruciating pain - it was the way they accepted suffering that sanctified them. In reading about Metropolitan Andrey, I marvelled at how much he accomplished in 79

Witnessing the cruelty toward the local population and the Jews, during the German occupation of Western Ukraine, he sent a letter to Heinrich Himmler, at great personal risk, protesting the Nazi terror.

years, through many of which he endured intense physical pain. It began at age 18. A violent case of scarlet fever was complicated by inflammation of his hands. At this time, he was also suffering emotionally because his father refused to allow him to enter the monastery of the Basilian Fathers.

He had a bout with death from lung disease and typhus in 1891-1892 and again ten years later. His harsh imprisonment in Russia (1914-1917) took a toll on his health. In 1926, the inflammation in his hands flared up again causing arthritis in his right hand, eventually crippling it.

From about 1928, he was required to use crutches. In his book, *Metropolitan Andrew* Father Cyril Korolevsky writes that the inflammation of his legs frequently brought on phlebitis. He had to be lifted into bed; assisted in turning over. He required help with the most elementary functions of life. Father Korolevsky wrote "He bore it all with angelic patience."

Can you imagine a man of his stature (he was just under seven feet tall) being confined to a wheelchair for 14 years? His

physical condition did not affect his brilliant mind or deter his invincible spirit.

FEARLESS PROTECTOR

He remained an active, dynamic pastor frequently issuing pastoral letters on a variety of religious and social issues. He condemned Communism and strongly denounced the man-made famine of 1932-1933 in Soviet Ukraine. During the first Soviet occupation (1939-41), he fearlessly exhorted his faith-

ful to resist the atheism of the regime. He was equally opposed to the totalitarian ideology of Nazism. Witnessing the cruelty toward the local population and the Jews, during the German occupation of Western Ukraine (1942-44), he sent a letter to Heinrich Himmler, at great personal risk, protesting the Nazi terror.

He wrote, but he also took heroic action. With the help of his brother Klementii, the Studite Superior in Lviv, he organized nuns and priests, who risked their lives in clandestine rescue and sanctuary operations. To save 200 Jewish children, baptismal certificates were issued and children smuggled into monasteries, orphanages and convent schools. Some were hidden in the Metropolitan's residence.

Kurt Levin, a holocaust survivor, has written and spoken extensively about his Ukrainian

'saviour' who gave him refuge in St. George's Cathedral.

ETERNAL REST

Late October, 1944, Metropolitan Andrey was suffering from the grippe. His condition worsened. He ceased to speak and to respond. He was conscious, but he fell into a deep silence and did not wish to be disturbed. After he was anointed, he spoke as if in ecstasy. In a strong voice without opening his eyes or stirring, he said that he was going to die, and that they would not hear his



Sheptytsky family: Leon, Zofia (mother), Stanislaw, Roman, Jan (father), Kasimierz, Aleksander. Cracow 1887.

voice until the Last Judgement. On November 1, 1944, his soul went to God, leaving us a shining example of how to accept suffering.

In June 2001, we rejoiced when Pope John Paul II beatified 27 Ukrainian martyrs. Through his long years of suffering, Metropolitan Sheptytsky suffered no less a martyrdom. Let us pray that soon, very soon, our beloved Metropolitan Andrey will be canonized and proclaimed 'St. Andrey'.

Lillian Dzurman-Yuryk is a member of St. Demetrius Branch, Toronto Eparchy.

MAMI i DITI

o
t
h
e
r
s
&
c
h
i
l
d
r
e
n


A Granddaughter's Tribute to Her Baba Maria Opryshko

Paula Gerlach

Ever since I can remember, my Baba's hair has been white. Pure as snow - white. I know, without a doubt, Baba worked hard and I saw the proof in her hands and felt the strength in her arms. All of the grandchildren enjoyed those wonderful bear hugs and looking at her hands. They reminded us that whatever we thought hard work was, she had seen and done far more.

Yes, my Baba's hair is white. Some people might think it came from all those years of struggle, determination, and hard work to make a better life. That may be true, but I think her white hair symbolizes something different.

Here is a woman who, at the end of this century, doesn't know computers, stock markets, or the latest trends or fads of the last 100 years. In a world of confusion, where many are measured by chequebook, or an incredible need to join the breakneck pace of career or escape, Baba is a woman who simply knows the fundamental values: family, song, friends, prayer and work.

Yes, my Baba's hair is white, it shows the real woman; kind and unspoiled... ready when God calls her to take her place with all the other angels. We love you Baba, and we honor you. 

Paula Gerlach paid tribute to her Baba at her 100th birthday. Maria Opryshko passed away shortly thereafter.

If I Had My Child to Raise Over Again

*If I had my child to raise all over again,
I'd build self-esteem first, and the house later.
I'd finger-paint more, and point fingers less.
I would do less correcting and more connecting.
I'd take my eyes off my watch and watch with my eyes.
I would care to know less and know to care more.
I'd take more hikes and fly more kites.
I'd stop playing serious, and seriously play.
I would run more fields and gaze at more stars.
I'd do more hugging and less tugging.
I'd see the oak tree in the acorn more often.
I would be firm less often, and affirm much more.
I'd model less about the love of power,
And more about the power of love.*



Diane Loomans

From the National President

Від крайової голови

Íîâîâðàíà ãîëîâà ïîââ° íàïðîçîèè íà íàñòîóíí òðè ðîèè

Newly-elected National President sets the three-year agenda in acceptance speech



Shirley Lisowski
Ширлі Лісовська

В першій мірі дякую архієпархіяльній управі Вінніпегу за їх довір'я до мене і вибір на голову Крайової управи ЛУКЖК. Також дякую Конгресові за довір'я до мене.

З великим почуттям радості приймаю обов'язок

"Our biggest challenge will be to keep the UCWLC vibrant and relevant in the future."

головування, знаючи про велику працю, що чекає на мене і новообрану ексекутиву.

Радію, що маю таких високоповажних пань до співпраці і дякую Вам за згоду до праці.

I am greatly honoured to have been nominated as President of the National Executive of the Ukrainian Catholic Women's League of Canada first by the Archeparchial Executive Nominating Committee and confirmed by the delegates at the 20th Congress in Regina.

I feel conflicting emotions of pride and unworthiness. There are so many who have much more experience and knowledge of the League. Fortunately, I know that I can rely on the members of the newly-elected National Executive in Winnipeg who have a vast store of knowledge and experience to help me carry out my obligations as National President. Thank-you to all for accepting positions on the Executive. I look forward to working with you. A special thank you to our Met-

ropolitan Michael for accepting the role of Spiritual Advisor for the National UCWLC. We will be turning to you for advise and spiritual support.

Складаю попередній голові Джейн Палюк і попередній управі від себе і новообраної

управи найщирішу подяку за їх працю. Звертаюся з проханням до подальшої співпраці.

On behalf of the newly-elected National Executive, I extend my heartfelt congratulations and thanks to the out-going National Executive on a job well done! During your three years in office, you accomplished many tasks: the revival of our journal *Nasha Doroha*; the introduction of the 30, 40 and 50 year service pins; the icon corners and prayer partners; and the revision of many forms and compiling of resolutions in booklets. Most importantly, you inspired the

Some accomplishments of the former Executive:

- **revision of our journal 'Nasha Doroha'**
- **introduction of 30, 40 and 50 year service pins**
- **icon corners, prayer partners**
- **revision of forms, compiling of resolutions, website**

Eparchial Presidents, and through them, the wider membership to have faith in the continued growth and development of the UCWLC.

My personal thank-you to members of the out-going Executive, the Eparchial Presidents, and especially out-going National President, Jayne Paluck, for the

**Гасло Конгресу
'Шануймо своє минуле: Будуймо наше майбутнє'
та резолюції Конгресу дають
Крайовій управі нагоду виконати велику роль
в нашій суспільстві та в церкві.**

help, guidance, inspiration and friendship you have offered me over the last three years.

Гасло Конгресу 'Шануймо своє минуле: Будуймо наше майбутнє' та резолюції Конгресу дають Крайовій управі нагоду виконати велику роль в нашій суспільстві та в церкві. Щоб вести таку велику організаційну працю, треба збільшити наше членство.

The newly-elected National Executive plans to continue the work begun by the previous Executive and to carry out the Resolutions passed at this 20th Congress. We will continue to look at ways to recruit new members, to publicize our accomplishments in our churches and communities, to aid those in Ukraine, Canada or

wherever people, especially children, need our help. We will continue to bring issues and concerns on your behalf before the federal government. Our Spiritual Chair will continue to send out inspirational material to foster the personal spiritual development of each individual member. Our biggest challenge will be to keep the UCWLC vibrant and relevant in the future.

Молюся до Господа Бога

New Executive Directions:

- ***recruit new members***
- ***publicize accomplishments in church and communities***
- ***aid needy in Ukraine and Canada***
- ***bring issues and concerns to the federal government***
- ***send inspirational material to foster the personal spiritual development of each individual member***
- ***keep UCWLC vibrant and relevant***

та до нашої покровительки й опікунки, Пречистої Діви Марії, допомогти нам. Прохаю здоров'я та сили, щоб виконати обов'язки гідно і чесно на Божу славу, на добро нашої церкви та на розвиток нашої організації.

May our Patroness, the Blessed Virgin Mary, help me and the newly-elected National Executive carry out our duties and obligations over the next three years. May the Holy Spirit inspire us with new ideas and methods to attract new members. May He instill into the hearts and minds of the young women of our parishes a longing to serve the church so that they will come

to see our organization as a way of fulfilling this need. May God grant us all the strength, wisdom, and perseverance we will need to carry out His wishes for His Church and our community.✠

List of new National Executive and photo will appear in the next issue.



Who is Shirley Lisowski?

Shirley has been a life-long member of St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Winnipeg. She taught Catechism, served on the Parents' Committees, sang in the choir, and served as Parish Council President. For a number of years she also sang in the Millenium choir and has been an Associate of the Sister Servants of Mary Immaculate for the last five years.

In 1986, Shirley joined the UCWLC and was soon serving as Recording Secretary and Vice-President. She served as branch

President from June 1988 to June 1991. She was the UCWLC Winnipeg Regional President when she began attending Archeparchial Executive Meetings and was soon elected as Spiritual Convenor, second Vice-President and then First Vice. At the 28th Convention she was nominated as Archeparchial President. She was re-elected for a second two-year term at the 29th Convention held in October 1999. In January 2001, she was nominated as President-Elect for the UCWLC National.

Shirley received an Arts degree from St. Paul's College, Manitoba campus; Diploma in Education; and, Bachelor of Education from the University of Manitoba. For the last 36 years Shirley has taught grades one to eleven, retiring in June, 2001.

Shirley and her husband, Joseph, have raised two sons, Michael and David. Both continue to be active in the church and community. She enjoys traveling, working and playing on her computer, doing puzzles, walking her two dogs, and reading.

SPIRITED UCWLC CONGRESS SHAPES FUTURE DIRECTIONS

Jayne Paluck



Some 285 delegates and guests gathered in Regina on July 5-8 for the Triennial Congress of the Ukrainian Catholic Women's League of Canada. It was the first time a UCWLC Congress was held outside Eparchy headquarters and the Regina organizers showed in spades why the city is known for its outstanding hospitality.

An important decision making body which ends the three year term of the incumbent Executive, the Congress comprised delegates and guests from five Eparchies and six provinces to "Come Home to Saskatchewan" – the province that gave birth to the modern day Ukrainian Catholic Organizations some 69 years ago. "The Congress was a remarkable blend of stimulating debate, spiritual enrichment and renewal, education, skill and team building, direction setting, decision making and personal growth," said Fr. Methodius Kushko, Spiritual Advisor to the National Executive. "It underscored in abundance the theme "Respecting Our Past – Shaping Our Future," remarked Shirley Lisowski. "The weekend was full of opportunities to recognize past accomplishments and to develop strategies for the future."

Prior to the Congress much work had been done to identify challenges and strategic planning was employed to make the Congress relevant and productive "The facilitator's training we received was excellent," said Helen Sirman. "It allowed us to help delegates participate in various skill-building workshops. It was a great way to strengthen the Organization."

The workshop included effective Spiritual programming, planning and management of finances and people; analyses of the purpose and role of the National Executive; communication, public relations and reporting skills. "The workshops were designed to challenge the delegates. We encouraged everyone to think outside 'the box' and not to be afraid to ask the 'big questions'," said Patrice Detz, one of the organizers.

Other Congress highlights:

- First ever formal Appreciation Banquet to honour the National and Eparchial Spiritual Advisors.
- Opening procession, presentation of colours, official hymn and a memorial service for deceased

members, a Ritual Bread Presentation to Metropolitan Bzdel and an address by Regina City Mayor Pat Fiacco.

- Unveiling of the newly reformatted national journal *Nasha Doroha*.
- A "Futures" panel with Lesia Szwaluk, National UCC; Rick Manti, Taras Shevchenko Foundation; Evan Derow, UCBC; and Oksana Bashuk Hepburn, Pres. Ukrainian Canadian Professional and Business Federation.
- Addresses by Sister Theodosia SSJ, Key Note Speaker; Oksana Sokolyk, President, World Federation of Ukrainian Women's Organizations; Rev. Fr. Methodius Kushko CSsR, National Spiritual Advisor; Rev. Leonard Ratushniak CSsR, and Laurie Friesen, World Youth Day Spokesperson; Bishop Michael Wiwchar, Eparchy of Saskatoon and His Grace Metropolitan Michael Bzdel.
- A remarkable banquet and live fashion show featuring historic costumes of Ukraine from the 17th-18th centuries ranging from peasantry to royalty.
- A fun-filled "western" BBQ feeding some 500 people with steak and trimmings, toe-tapping music by a local band and socializing.
- A heartfelt "thank-you" from outgoing President Jayne Paluck at the first formal Installation of the newly elected National Executive "The enthusiasm, empowerment and renewal that were generated at this Congress indicate a revived spirit in the League," said outgoing President Jayne Paluck. "I am certain that the newly-elected President Shirley Lisowski and her Executive from the Archeparchy of Winnipeg are poised for a most productive and rewarding three years." ❧



Ôiio ùi: Áóáá çááááòèñý ìðááèèùíèì òà ááæáíèì áàòè á³áííá³áü íà ò³ ìèðáíý çí³ íà ìñííá³ Òèñòèýí-ñùèíáí áà-áíý, áíèíñíì ìíáòóí³ òà ìá³áíáíèì;

Áèðioó³í: ùí ÈÓÈÆÈ ìíóóéó³ òèýòè àèý ìíæèèáíñòáé òíçáèèèò ñí³áíðáò³ ç ÈÈÈ, çáááýèè ýè³é ñí³èú³ á³áííá³á íà ìèðáíý, ùí òíðèàòòóñý ìáòíç á³òè òà ìíðáè³, ìíæóòü áóòè ìááòóíðíááí òíçòíáèáí³ òà á³áííá³áíí àèñèíáèáí³.

Ðàçíèò³ý 01-05

Ôiio ùi: Æ³íèè ìáòíç òáðèèèè +áðáç òàè³ ìðááí³çàò³ç, ýè ÈÓÈÆÈ, ñò³éèíí áíááèèè ñáíò á³áááí³ñòü òà ñíðíííæí³ñòü òüíáí; òà

Ôiio ùi: Ñó-àñí³ æ³íèè ìàòòü ìñá³òó òà áíñá³á, ýè³ ò³áíýòòóñý, à òí é ° àèùèè, áí³æ ñáðááí³é ìíèàçíèè ó ññí³èòóá³; òà

Ôiio ùi: Æ³íèè á³áá³áòòü òáðèíáí³ ñèóæèè òà ò³çí³ òóíèò³ç ó çíá-íí á³èù³é ìðíííð³éí³é è³èùèíñò³, í³æ³ íè³ (íáíð. +íèíá³èè òà ìíèíáü): òà

Ôiio ùi: Æ³íèè àèçíáí³ ó ñá³ò³ ýè ìñíáè, ýèè ìðèðáíáí³³ ñíòçèèí³ çá³áííñ³; òà

Ôiio ùi: Æ³íèè ìðèèàèè àèçíáíý Ëíáí Ñáýðíñò³ Ìáèè ðèíñùèíáí ç òóí³ ìñíáèèáá ì³ñòá òà ìíèèèèáíý ó á³ýèííñò³ òáðèèè;

Áèðioó³í: ùíá ìáò³ áíèñèíèè áóèè çáíòí-áí³ àèý çàðáòóááíý (á³èùèíç è³èùèíñò³) ìðááñòááíèèòü æ³íí-íç ñòáò³ ó ñèèáá çòí³ò áíðáá-èè èíí³ðáò³á ìá ññ³ò ò³áíýò ó-àñò³.

Ðàçíèò³ý 01-06

Ôiio ùi: Ìñíó³ ááçñóíí³áíá ìáñòá-à á³áááííáí òáè³á³éííáí ìíèèèèáíý ó ìáò³é òáðèèè; òà

Ôiio ùi: Çááðáæáíý ñíóááíý ìáòíáí ìáðýáò! Ìáðáò³ç ìíèèááàòòóñý ìá ìñ³á, ýè³ áíðíá³ ìíñáýòèèè ñáí³ æèòý ñèóæ³ííò Áíñííáò; òà

Ôiio ùi: Ìáí³òç ò³èáè á³ýèííñò³ ÈÓÈÆÈ ° ìçíáèíèáíý òèðíèíáí çáááèò ç ìáòèèè áóóíáíèèè ò³íííñòýèè òà ìá³çíáí³ñò;

Áèðioó³í: ùí ÈÓÈÆÈ çááçýòí ááðáòóñý çà òíçòíáèáíý ìðíáðáíè, ýèà ìíáá áóòè ìðèéíýòííò ìá ò³áí³ ìáðáò³ç, àèý òíçííáííáèáíý çíáíü ìðí òáè³á³éíá ìíèèèèáíý ñáðáá ìáòíç ìíèíá³.

Резолюції

1. Тамара Волошук (Епархія Торонта) внесла, Глорія Ленюк (Епархія Саскатуну) і Гелена Сірман (Епархія Едмонтону) підтримали, щоби ядро Крайової Управи (Голова, Заступниця Голови, Секретарки, Касирка і Контрольна Комісія) були вибрані від внутрішньої Епархії, а голови комітетів можуть бути підібрані від інших Епархій. Номінаційний Комітет повинен включити одну членку з кожної Епархії.

2. Надія Дисановська (Епархія Торонта) внесла, Марія Белей (Епархія Нью Вестмінстер) підтримала, тому що: Запасний Фонд 'Наша Дорога' належить до всіх членкинь ЛУКЖК і тому що: ціль \$300,000 досягнуто, хай буде схвалено - щоби 20-тий Конгрес уповноважив право Попередній Крайовій Касирці Петріс Дець дослідити стан запасного Фонду, котрий застосовується до Федерального Харитативного Правилу, і на основі її висновків Запасний Фонд може бути збільшений до \$400,000 або припинений в теперішній сумі \$300,000.

3. Надія Дусановська (Епархія Торонта) внесла, Петріс Дець (Касирка Крайової Управи) підтримала, щоби ЛУКЖК перенеслася до спискового року від 1 січня до 31 грудня на всіх рівнях і щоби всі річні збори відбувалися в листопаді або в грудні попереднього року, щоби нова Екзекутива могла розпочати свою діяльність 1 січня нового року.

appropriately presented.

Resolution 01-05

Whereas: The women of the Church, through such organizations as the UCWLC, have steadfastly proven the allegiance and abilities to it; and

Whereas: The women of today possess education and experience which equal to, if not greater than societal standards; and

Whereas: Women attend Church services and functions in greater proportion to others (i.e. men and youth); and

Whereas: Women have been recognized as having institutional abilities, and

Whereas: Women have been recognized, by His Holiness the Pope to have a special place and calling in the Church and its operation;

Be it Resolved: That our Bishops be encouraged to include (more) women representatives on their advisory board, at all levels of entry.

Resolution 01-06

Whereas: There is an obvious shortage of committed Religious Vocations in our Church, and

Whereas: The survival of our Rite and Parishes depends on individuals who are prepared to dedicate their lives to God; and

Whereas: One of the aims of the UCWLC is to promote spiritual values and awareness;

Be it Resolved: That the National UCWLC actively undertake to develop a program, which can be applied at the Parish level, to promote Religious Vocations among our youth.

Motions

1. Moved by Tamara Woloschuk (Eparchy of Toronto), and seconded by Gloria Leniuk (Eparchy of Saskatoon) and Helen Sirman (Eparchy of Edmonton) that the core of the National Executive, (President, Vice-President, Secretaries, Treasurer and Auditing Review Commission) be elected from the home Eparchy and that the chairs of the Committees may be selected from other Eparchies. The Nominating Committee is to include one member from each Eparchy.

2. Moved by Nadia Dysanowsky (Eparchy of Toronto) and seconded by Mary Beley (Eparchy of New Westminister) that whereas the *Nasha Doroha* Reserve Fund belongs to all members of the UCWLC, and whereas, the goal of \$300,000 has been reached, be it moved that the 20th Congress empower the Past National Treasurer, Patrice Detz, to research the status of the Reserve Fund as it applies to Federal Chairities Regulation and on the basis of her findings, the Reserve Fund be either increased to \$400,000 or capped at the present amount of \$300,000.

3. Moved by Nadia Dysanowsky (Eparchy of Toronto) and seconded by Patrice Detz, (National Treasurer) that the UCWLC move into a calendar year from January 1st to December 31st at all levels and that all Annual Meetings take place in November or December of the previous year so that the new Executive may start their duties as of January 1st of the new year.



ОСОБИСТОСТІ

Є і було багато надзвичайних особистостей між нами – Ось кілька з них ...

PROFILES

Insight into lives ...

Five Awarded for Outstanding Contributions

Highest UCWLC award, Honourary Life Member, was bestowed on five exceptional women by the 20th Congress in grateful recognition for outstanding contribution in development of the organization

За виїатний внесок у розвиток ЛУКЖК

Конгрес нагороджує



Stephanie Bilyj joined the Blessed Virgin Mary Branch UCWLC in 1971 serving as President, two terms. At the Archeparchial level she was Vice-President, President, several terms Secretary, and Social Development. At the National Executive, as Archeparchial President, she fulfilled many functions including Secretary at the New

Westminster Conference. Here, she initiated the procedure of binding Congress documentation into a book, a process followed today. As UCWLC representative, she is active in other Ukrainian organizations: Treasurer and President at the Ukrainian Catholic Council; and representative to the Ukrainian Catholic Youth Advisory Board. Stephanie Bilyj is an innovator. She initiated nursing home visits, organized retreats, Ukrainian evening language programs, embroidery classes and a children's choir. At the Archeparchial level there were leadership courses, Regional Conventions every two years, and fund raising for children and a hospital in Ukraine. Because of her, newly ordained priests receive a Ukrainian-English dictionary. For years she worked with youth coordinators. Eventually this became a full time position. Politically active she writes letters against abortions and euthanasia. She worked to stop prostitution. She has attended most UCWLC Conventions and Congresses since 1977 and has been a

delegate to many of the Congresses of the Ukrainian Canadian Women's Committee and the Ukrainian Canadian Congress. Widowed in early motherhood, she has brought up two daughters.

Дарія Гошуляк приїхала до Канади 1952-го року і включилася в працю ЛУКЖК, св. о. Миколая, в Торонто, а потім при катедрі св. свящ. Йосафата, де виконувала різні функції разом з головою. В 1970 входить до Епархіяльної управи ЛУКЖК Торонтонської епархії. Впродовж двох каденцій є заступницею голови Епархіяльної Управи. Протягом 15 років як харитативна референтка провадить таємні зв'язки із переслідуваними єпископами, священиками, монахинями, політичними в'язнями в Україні і Чехії та на засланні, посылаючи їм посилки та гроші. Займається спонсоруванням 72 осіб з Польщі до Канади та влаштовує їх на помешкання та праці. У Крайовій управі ЛУКЖК стає референткою Суспільної опіки та представницею до Світової ради суспільної служби при Світовім конгресі українців. Впродовж 20 років – представниця ЛУКЖК, Торонтонська епархія, до Суспільної служби українців Канади - центральної та філії. За віддану працю нагороджена багатьма нагородами. Дарія Гошуляк є дружиною священика і матір'ю п'ятох дітей; має дев'ять внуків.



Jayne Marie Paluck has made an impact on the League through teamwork, leadership and dedication. The Twentieth Congress doubly recognized Jayne's achievements for National President (1998-2001), and for her outstanding contributions within our organization. Coming to the national scene after five years as Eparchial Presi-

dent and Branch President for six years, she was the first and only female Council President at her parish. Also, she was the Coordinator of Eparchial Centennial and Millennium events. These are but a few of the hats she has worn. A woman of vision, Jayne converts ideas into reality. Her leadership efforts can be felt throughout UCWLC. During her Presidency she updated the Leagues public image through modern technology by establishing a UCWLC website and other effective communications throughout Canada. She led on constitutional reform and was instrumental in the rebirth of *Nasha Doroha*. Recognizing the great amount of work and value at the grass-root level, she initiated the long-term League membership awards at the local level. Jayne continues to represent the UCWLC on many local and national boards and currently sits on the Saskatchewan-Ukraine Advisory Committee. A professional educator, she has devoted much effort to ways in which to preserve the Ukrainian language and cultural heritage both within and beyond the Ukrainian community.



Emelia Vera Panamaroff is a graduate of the University of Saskatchewan and an accountant. Since 1969 she has been active on all three levels of our Organization. At the Eparchial level her greatest contribution has been in the area of humanitarian aid to Ukraine. She distinguished herself by initiating a foster child program, now adminis-

tered by Child Care International where some 600 children have been sponsored to date. She co-chaired two major humanitarian projects which collected and distributed over 4.5 million dollars in cash, goods and medical equipment, and sent professionals to assist medical, social and educational facilities in Ukraine. For this, she was honoured in 1996. Emelia stepped into the National level in 1971 as Press representative and served as Treas-

urer and Cultural/Educational Chair. Emelia has been active in many other Ukrainian community areas too. For six terms she was Cultural Chair of the famed Saskatchewan Vesna Festival and Chair of Musée Ukraina Museum since 1987. She is Western Chair, Child Care International. Beyond our community, she has been active in Soroptomist International and Camp Easter Seal. Locally, she works to eliminate crime and prostitution in her city.






Наталка Яницька народилася в Мирнам, Альберта, де в юнацтві вчилася в українській школі та грала на мандоліні в шкільному оркестрі, який провадив батько. Вона працювала в багатьох організаціях і проєктах, в яких також брали участь її діти; в "Brownies", де шила костюми, в українській двомовній програмі, на таборі "Оселя", де протягом десяти років вчила писати писанки, катехизми та була наставником. Від 1993 року, вже на пенсії, ще активніше включилася в церковне життя. Протягом безперервних 48 років членства працювала над покращенням ЛУКЖК. Займала керуючі позиції на всіх рівнях організації: голова відділу в Едмонтоні, на епархіяльній екзекутиві як голова, касир, секретар та голова духовної комісії. На крайовому та епархіяльному рівні, як голова духовної комісії, склала програму для тих, хто одружується, та ввела родинну молитву з Подорожуючою Іконою. Працювала над проведенням першої прощі ЛУКЖК до Грота в Мондері в тисячолітний рік. Пані Наталка продовжує займати керуючі посади на епархіяльному і парафіяльному рівнях. Одне з найбільших досягнень – це залучення до вартостей української культури Української католицької церкви та ЛУКЖК, в чому вона є зразком для молодших членів організації.

урер and Cultural/Educational Chair. Emelia has been active in many other Ukrainian community areas too. For six terms she was Cultural Chair of the famed Saskatchewan Vesna Festival and Chair of Musée Ukraina Museum since 1987. She is Western Chair, Child Care International. Beyond our community, she has been active in Soroptomist International and Camp Easter Seal. Locally, she works to eliminate crime and prostitution in her city.





місяць month	10	11	12	1	2	3	4
1	4/ Bishop's Name Day Tea, St. Josaphat's Hall, Edmonton	1/ Святкування роковин Митрополита Андрея Шептицького, Торонто		<p>Щасливого Нового Року! Happy New Year!</p> <p>7/ Різдво (Юліянський)</p> 			
2		2-4/ Архепапрхіяльний з'їзд, Вінніпег • Archeparchy Convention, Winnipeg			Свято героїнь		
3	4-5/ Конференція Комітету Українок Канади, Вінніпег				Річниця Лесі Українки		
4	• National Women's Council Convention, Fairmont Hotel						
5	4/ Pilgrim Cross, Ottawa						
6	5-7/ Конгрес КУК, Вінніпег • UCC Congress	Pilgrim Cross, Edmonton	Pilgrim Cross, Saskatchewan				Свято Тараса Шевченка
7							
8							
9							
10							
11	11-13/ Епархіяльний з'їзд ЛУКЖК, Торонто		 <p>6/19/ св. о. Миколая</p>	11/ початок посту (Гри.)			
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19		19/ World Day for the Prevention of Child Abuse					18/ початок посту (Юл.)
20							
21							
22							
23							
24	Голодомор в Україні: річниця						
25							
26	26-28/ St. Vladimir's UCWLC Eparchial Convention, Edmonton						
27							
28							
29	26-28/ Річна нарада управи СФУЖО, Торонто						
30							
31						 <p>27/ 7th Annual BC Ukrainian Cultural Festival (604.576.7970 http://fly.tobcucf)</p> <p>31/ Resurrection (Gregorian)</p>	

Deadline for submissions •• Наша Дорога 31/10 •• Річонець дописів

ДОДАТКОВІ NOTES							

Многая літа!

Вшанування піонерки

В листопаді пані Дорі Палик (Папірник) буде 92 роки.

Минулого року на Успення Пресв. Богородиці в Портедж ля Прері Манітоба вшанували її довголітню працю для своєї церкви і народу величавим прийняттям.

Народилася в селі Брагівка, на Західній Україні. В 1923 з мамою прибула до Портедж, до тата, який працював на 'треці', включилася до церковної праці, до будови другої великої української церкви. Навіть возила пісок, якщо було потрібно. Любила грати на мандоліні, грала ролі у виставах, як тоді молоді люди залюбки робили, щоб придбати фонди для будови.

В 1928 р. Дора вийшла заміж

за Івана Палика. Разом працюють: дають притулок і гостинність для українських священників і опікуються ними. В час нової еміграції допомагала ново-прибулим з працею та перекладала.



Пані Палик є оригінальна та найстарша членкиня ЛУКЖК в Портедж від 1945р. Через 33 роки пані Палик була головою. Під її управою викінчено кухню в новозбудованій 'галі'. Відтак зачалася праця в приготуванні обідів, весіль та гарбатов, щоб заробити гроші та виплатити ці довги.

Як звичайно, українські жінки всюди мають славу за свої пироги, так і жінки в Портедж не лишилися позаду, а пані Палик дістала назву 'королеви пирогів'. До сьогодні ЛУКЖК продає

пироги щопонеділка під час бінго.

Господь поблагословив подружжя дітьми **Володимиром (Анна)**, дочкою **Діяною (Рей) Розе** у Портедж, і сином **Дон**, ст. Катеринс, 5 онуками та 2 праонуками. В день подяки вся родина зібралася, щоб привітати її з уродинами та побажати з любов'ю всього найкращого.

Від парафії вітали **Максим Ключковський, Соня Береза, Дмитро Якимечко, Отець Діакон М. Стрілець, Всеч. Отець Мітрат І. Шпитковський**. Пані Дора Палик одержала 50-річну відзнаку ЛУКЖК за її довголітню працю.

Соня Береза

На прес-фонд 'Наша Дорога' пані Анна Палюк зложила \$50.

Катерина й Василь Юник

50-річний ювілей подружжя Катерини і Василя Юників, Едмонтон, відбувся заходами доні Нусі, синів Влодка і Романа з дружиною Марусею в 'Шато Люї', де вони та внучата-близнюки Діяна і Григорій, похресники др. Христя Іщенко і Марян Духій вітали квітами ювілянтів. Три дружки – Стефа Щирба-Духній, Надя Татчин-Цинцар і Соня зі своїм дружбою, тапер мужем, Богданом Фіялкою брали участь. Ювілянтка Катерина з дотепом розповіла про життєву мандрівку з України на еміграцію та до Едмонтону, де доля привела. Ювілянти з ранніх літ були активними в церковних та громадських організаціях. Пан Василь від природи наділений мистецьким хистом, малює; провадив гуртком народних танців; був добрим солістом. Пані ювілянтка була активна в ЛУКЖК, примірною дружиною, дбайливою, люблячою мамою і бабусею. Пан



Юник дякував Богу, що дочекався золотого ювілею подружжя, за Господню ласку виховати двох синів і доню в християнському і народному дусі. Рівнож зложив подяку отцю Тарасенкові за відслуження св. Літургії; Владиці Гуцулякові за пристуність; за привіти, родині та приятелям на заході ЛУКЖК, відділові св. Юрія, в якому пані Катерина довгі роки була касиром.

На прес-фонд 'Наша Дорога' складають \$60 Соня Фіялк, Стефа Духній і Наїя Цинцар, Маріан Духній \$50.

Bernice Kaltwasser

St. George's UCWLC Branch, Prince George, BC extend its sincere gratitude and salutations to **Bernice Kaltwasser**, Branch President 1980 - 2000: her care and dedication has made the Branch successful and productive.

In recognition of her many years of work at Branch church levels she was presented the Millennium gold Cross during the celebration of the Millennium of Christianity in Ukraine in 1988.

To this day, she contributes her time and assistance.

*Rose Marie Prokopchuk
St. George's UCWLC Branch President*



Від моря до моря

праця ЛУКЖК по Канаді

From sea to sea

UCWLC activities across Canada



BRITISH COLUMBIA

April 2001

UCWLC members helped to make the 6th Annual BC Ukrainian Cultural Festival a success. Organized by many Ukrainians of the Fraser Valley, the UCWLC members were visible everywhere. High participant numbers required a new stage construction to accommodate dance groups like Yalenka, Prince George; Sosna, Kamloops; Zirka Dancers, Vernon and Vancouver; Veselka,

Edmonton. An Easter Egg workshop was offered with qualified instructors. The Abbotsford Fraser Valley Ukrainian Cultural Society prepared and presented British Columbia's largest Easter egg. Dan and Lydia Huzyk were Hospodar and Hospodynia. The model Ukrainian farmyard by Steve Kowal, Edmonton, delighted audiences. Displays and sales included Easter eggs, handmade Ukrai-

nian dolls, wheat weaving, lacquer pendants with Byzantine Icons and Ukrainian dancers, Vinkopletennia video sales, CDs, audio-cassettes and videos of various artists, and designer breads. Music was provided by the unique Ukrainian Dulcimer Ensemble. The Nourishing Centre was filled with the aroma of Ukrainian soul food. The Svitanok Per-



Steve Kowal's Miniature Ukrainian Farm Yard



Kvitka Ukrainian Dancers await medal presentations. April 28, 2001.

Victoria; Yevshan, Abbotsford; Sopilka, Cameron, Promenia and Volya of Langley; Kvitka, Surrey and Yatran and Zorianka,

forming Arts Society of BC, under the direction of Ann Kvitka Kozak presented "Vinkopletennia", an original folk musical featuring a traditional Ukrainian Bridal Shower of matrons and maidens gathered to weave wedding wreaths from barvinok and myrtle for the bridal couple's wedding ceremony. This was one of the great highlights.

nian dolls, wheat weaving, lacquer pendants with Byzantine Icons and Ukrainian dancers, Vinkopletennia video sales, CDs, audio-cassettes and videos of various artists, and designer breads. Music was provided by the unique Ukrainian Dulcimer Ensemble. The Nourishing Centre was filled with the aroma of Ukrainian soul food. The Svitanok Per-

May 2001

The Eparchy of New Westminster UCWLC held a successful convention at St. Josaphat's Ukrainian Catholic Centre, Vernon, BC. The theme, 'Through Faith in the Lord Together We Shall Grow', brought National Executive members and 50 delegates and guests, including



New Westminster Executive, Branch Presidents, Delegates and Guests
Seated: Susan Thesen, Adelle Dmyterko, Katherine Huculak, Grace Zemlak, Vivian Belley, Elizabeth Hnylycz, Jayne Paluck, Mary Beley, Anne Cherwoniak, Martha Holick.
Standing: Sr. Ambrose Stachiw, SSMI; Sr. Ruth Aney, SSMI; Fr. Steven Basarab, Bishop Severian Yakymyshyn, Fr. Andriy Werbowy. May 5, 2001

President, **Jayne Paluck**; Treasurer, **Patrice Detz**; and National Recording Secretary, **Joanne Mazyn**; host, **Fr. Steven Basarab**, Vernon; **His Excellency Bishop Serverian Yakymyshyn**, New Westminster; Eparchial UCWLC Spiritual Advisor **Fr. Andriy Werbowy**, Kelowna; **Sisters Ambrose Stachiw, SSMI and Ruth Aney, SSMI**, New Westminster. Branches from **Vernon, Kamloops, Penticton, Kelowna, Prince George, Nanaimo, Vancouver and New Westminster** were represented. This was a first exclusive UCWLC convention. It was unanimously agreed this practice continue in order to focus on UCWLC aims, needs, operations. Members of **St. Josaphat's** UCWLC Branch catered. The re-elected Executive for 2001-2003 includes President **Elizabeth Hnylycia**, Kelowna; Vice President/Representative to the National Constitution Committee **Katherine Huculak**, Vernon; Recording Secretary **Katherine Konowalchuk**; Corresponding Secretary **Vivian Belley**, Vernon; Treasurer **Susan Thesen**.

Elizabeth Hnylycia



ALBERTA

September 2000
50 years of UCWLC at St. Vladimir's Parish, Edmonton, underlined the fact that throughout



Four original members of St. Vladimir's Parish and UCWLC Branch, Edmonton. Floral arrangements were in memory of Lena Ryski. Jaraslava Lototsky, Bishop Lawrence Huculak, Catherine Berezan, Julia Paley, Fr. M. Kowalchuk, Helen Lynn. June 1999

the five decades of existence UCWLC women 'wore many hats': in their homes, church, work places or communities. They were daughters, sisters, sweethearts, wives, mothers, and grandmothers. They had careers and volunteered time for a better community. They accomplished many tasks, achieved many goals. A historic tea commemorated their work and expressed sincere gratitude to those who served in the past and who serve today. Branch President, **Ellen Ryski**, offered a brief historic overview. Special recognition was given to four original members: **Julia Paley** who served



as first branch president, **Catherine Berezan**, an original now eldest branch member, **Slava Lototsky** and **Helen Lynn**. **Lena Sloboda**, Honorary Lifetime member, was the guest speaker. **Bishop Lawrence Huculak** attended. Deceased members were commemorated at the Divine Liturgy. Serious and humorous memories were evoked by the 'Hat Parade' consisting of 50 hats modelled with commentary and underlining that women wear "different hats" be it now or a half-century ago. They are multi talented.



Nicole Maas; Rosemarie Nahybida; Natalka Yanitski; Ellen Ryski, President, St. Vladimir's UCWLC; Lena Sloboda, guest speaker

САСКАЧЕВАН

Травень 2001 року

Незабутні духовні вправи в Канорі. Участь гостей з Йорктону, Кемсеку, Рами, Прісвил, Вадіни, Стурджис і Курокі, під проводом Сестри Теодозії додали ваги до вправ. "Божа Мати мала всі ті проблеми



які ми маємо," сказала Сестра. "Йдіть її слідами. Коли маєте клопоти й станете на роздоріжжі й не знаєте, куди йти, запитайте себе – як би Мати Божа поступила в цій ситуації, і тоді так поступайте." Сестра Теодозія підкреслила велику роль та працю ЛУКЖК. "Ви є обдаровані Господом великими талантами і є вірними всемогутньому Господові." Сестра промовляла до серця з великим знанням і здібністю. Вона сполучила любов Бога з любов'ю свого народу в Україні та в Канаді, віддала належну пошану нашим українським піонерам, які своїм трудолюбним життям і сильною вірою у Божу поміч залишаться назавжди нашим прикладом. *Допис Сестри Теодозії з'явиться у наступному числі НД.*

A. Derow



MANITOBA

May 2001

Lots of action in Manitoba. The UCWLC Regional Convention, St. Elias Church, Grandview, was attended by three Archeparchial Executive members: **Shirley Lisowski**, President; **Helen Manilla-Babinec**, Vice President; and **Pauline Litynski**, Vice President. Also attending were 66 delegates from Dauphin, Ethelbert, Thompson, The Pas, Flin Flon, Gilbert Plains and Grandview.

UCWLC, Sacred Heart, Gilbert Plains, League Day began with members entering the church in traditional Ukrainian costumes carrying the banner and singing "О спомагай нас." **Father Oleg Bodnarski** presented President **Celina Hrytsay** with a 40 year pin. 30 year pins went to **Anne Misko**, **Kay Hushka**, **Anne Marcyniuk**, **Emily Bataluk**, **Josie Kotak**, **Anne Dubek** and **Anne Kotyk**. 25 year certificates were presented to **Anne Burdeniuk**, **Nellie Michaluk**, **Lena Yakemishen**, **Nellie Yurey**, **Stella Marcyniuk**.



UCWLC, Gilbert Plains

May/June 2001

Dauphin's Church of the Resurrection is a busy parish and its UCWLC takes no holidays; not even in summer. Children's catechism classes ended with a Communion Breakfast. On another

occasion the consecration of the Associates of the Sisters Servants of Mary Immaculate, members, and sponsors, were treated to a special luncheon. May Devotions ended with a procession around the church and the installation of young girls to the Children of Mary.

Very important news: Dauphin's Ukrainian Bilingual Program re-introduces the Lord's Prayer. Speaking at a parish tribute breakfast for the Ukrainian Catholic Brotherhood and UCWLC members, **Stephen Jaddock**, principal of Smith Jackson School announced that the Lord's Prayer has been re-introduced into the classes at Smith Jackson School in both the Ukrainian and English languages. This brought loud cheers from the crowd. He spoke about the Ukrainian Bilingual Program and the progress of the Ukrainian language in relation to education in Canada via the Internet and discussed the current Teacher Exchange Program with Ukraine and the anticipated Student Exchange Program in the future. The Ukrainian Bilingual Program was initiated in Manitoba back in 1980 and has been well attended.

Presently, 125 students are enrolled in the program from Grades 1 to 6 - 50% of total instruction is conducted in Ukrainian covering such subjects as Health, Physical Education, Art, Language and Social Studies. Upon graduation from Grade 6, students have the option to continue taking Ukrainian Grade 7 and 8 instruction in Social Studies and Ukrainian Language at MacKenzie Middle School in Dauphin or out of town in Winnipeg or Selkirk. Ukrainian preschool, Sadochok, program is offered in Dauphin as well. Dauphin, the Home of Canada's National Ukrainian Festival, is proud to perpetuate



Seated: Pauline Litynski, Archeparchial 2nd Vice; Zoryanna Bodnarski; Shirley Lisowski, Archeparchial President; Fr. Oleh Bodnarski; Helen Luckey, Host President; Helen Huska, 50 year member; Helen Manilla-Babinec, Archeparchial 1st Vice; and delegates. Grandview, May 27, 2001.

and promote the language and culture of our ancestors.

Dauphin's Свято Божого Тіла or Corpus Christi had the effect of a spiritual pilgrimage. Lead by the big cross, flags and banners flying, carrying church icons and the beautiful new Gospel, various church and hromada organizations were followed by Msgr. Michael Buyachok with the Holy Monstrance in an impressive parade of color and music. Commencing outside the door of the Resurrection Church, devotional hymns resounded as the procession of parishioners proceeded along the designated route with stops for Gospel and segments of Suplikatsia reading and prayer. The final stop was at a special altar setup on the steps of the church. The procession,

about 4 blocks long, lasted one hour. About 95% of our 500 parish congregation participated in this beautiful event.

The newly elected Regional President, **Theresa Antoniuk**, presented **Sister Anne Pidskalny** on behalf of the 15 Winnipeg Branches with a cheque for \$1,902 for the **Immaculate Heart of Mary School**, the only Ukrainian Catholic School in Winnipeg, at the Regional and Archeparchial Executive Annual Wind-up banquet in June.

Sixty-two delegates and two Spiritual Advisors attended the UCWLC Congress in Regina. In keeping with a tradition begun during the Archeparchial Presidency of **Stephanie Bilyj**, four priests were



UCWLC Winnipeg Regional Executive 2001-2002

(front) Patricia Halabura, Anne Labay, Jeanette Schuh, Theresa Antoniuk, Shirley Lisowski, Maryka Gawron, Dominica Stupak, Elsie Balonyk (middle) Eva Kissick, Helen Zelisney, Emily Stefanyshyn, Anna Lucan, Anne Huminuk, Ollie Hawryluk, Dr. Mary Pankiw, Lina Yakimischak, Ollie Koniuck, Irene Sulymka, Barbara Yuswak (back) Olga Slobogian, Shirley Sokulski, Bertha Stoyko, Jean Motkaluk, Sonia Paley, Dorothy Labay, Olga Burym, Martha Gawiuk, Anna Baraniuk, Julia Bielak, Dr. Nell Patson, Anne Penonzek, Mary Hull, Shirley Skochylas, Doris Chontski, Linda Rigey, Jeanette Brenton, Olga Szutiak



Shirley Lisowski, Winnipeg Archeparchial President and Maryka Gawron, Winnipeg Regional President, present the Best Attendance Trophy to Olga Burym of Christ the King Branch in Winnipeg. May 30



Sister Anne Pidskalny, SSMI; Theresa Antoniuk; Winnipeg. June 14

presented with sets of Ukrainian/English Dictionaries at their Ordination this August at Cook's Creek Pilgrimage Church of the Immaculate Conception by **Pauline Litynski**, Archeparchial Vice-President. **Rev. Peter Wasyl Chorney**, **Rev. Nestor Yakiwchuk**, **Rev. Michael Krochak** and **Rev. Emil Kardasinec** were ordained as part of the week-end Pilgrimage ceremonies. Over 100 UCWLC members were led in the Rosary at the opening of the Pilgrimage by Spiritual Development Committee members, **Eva Kissick**, **Ollie Evanyshyn**, **Jenny Pawlychka**, and chair **Jeanette Schuh**.

Cassie Merko, Ollie Gurica, Shirley Lisowski



Regional Presidents at Grandview Convention

ОНТАРИО

Весна/літо 2001 року
Весною кожного року
ЛУКЖК Торонтонської
епархії відбуває "Весняний
Чайок". Культурна імпреза
 пройшла на високому рівні, за
 що присутні нагородили органі-
 заторів та виконавців рясними
 оплесками. Наша організація,
 дбаючи про духові потреби
 української громади, різними
 засобами працює і популяризує
 культурні надбання нашого
 народу. У цьому році гасло
 Чайку – 'Гуцульська народна



творчість - дух радості'.
 Гарно декорована зала
 координаторкою **Мартою**
Набережною та мистецький
 гуцульський станок, яким
 займалася куратор музею
 ЛУКЖК **Уляна Дичок**,
 викликали приємне враження.
 Дохід з "Чайку" був призначений
 на музеї ЛУКЖК Торонтонської
 епархії, де зберігаються, між
 іншими, експонати з піонерської
 скрині. Голова **Надя Дусановська**
 з епархіяльної управи подякувала
 координаторці **Марті Набережній**
 з парафії **св. Покрови**, рівнож
Катрусі Корчинській та **Всч. о.**
митратові д-ру Миронові Стасеві.
 Молитву провів **о. Роман Тринога**.
 Тріо ЛУКЖК - **Марта Набережна**,
Рома Набережна-Добі і **Марія Перс**
 у супроводі бандури виконали
 в'язку гаївок.



the parish choir, was a member of
 parish council, and ran her own
 business 'Ethnicity Books'.



Dania Popowych, Shirley Klymasz

The Ottawa UCWLC hosted a
 farewell party for 17 year mem-
 ber, past president and UCWLC
 boutique coordinator **Shirley**
Klymasz and her husband **Dr.**
Robert Klymasz who are moving
 back to Winnipeg. Shirley sang in



CHOOSE ONE • ВИБЕРІТЬ ОДНЕ

UCWLC APPLICATION FOR MEMBERSHIP • ЧЛЕНСЬКА АНКЕТА ЛУКЖК
SUBSCRIPTION FORM • ПЕРЕДПЛАТА

Name _____ Phone _____

Address _____ e-mail _____

Подаюся на членкиню ЛУКЖК - Wish to apply for membership in the UCWLC. I am a member of a Ukrainian Catholic parish
 of/Належу до парафії _____ in _____.

Річна вкладка/Annual membership dues \$15 (include "Nasha Doroha") cheque enclosed will pay local treasurer

Бажаю передплатувати "Нашу Дорогу" \$20 річно. I wish to subscribe to Nasha Doroha \$20/year/four issues. Cheque
 enclosed made payable to Nasha Doroha.

Date/дата _____ Signature/підпис _____

Clip and forward to local Eparchial President/Прощу переслати на найближчу адресу:

Helen Sirman
 269 Bulyea Road
 Edmonton, AB T6R 1Y2
 (780)435-2017

Gloria Leniuk
 970 Warner Street West
 Moose Jaw, SK S6H 5S4
 (306)692-1550

Shirley Lisowski
 100 Attache Drive
 Winnipeg, MB R2V 3L5
 (204)339-0954

Elizabeth Hnylycia
 362 - 1260 Raymer Avenue
 Kelowna, BC V1W 3S6
 (250)763-9060

Nadia Dusanowsky
 31 Charles Street
 Stoney Creek, ON L8G 1V7
 (905)664-6743

Вічна пам'ять

Глибиною мудрості чоловіколюбно
ти все управляєш,
І корисне всім подаєш, єдиний Творче.

Упокій, Господи, душі померлих слуг твоїх,
бо на тебе уповання вони поклали,
Творця і будівника і Бога нашого.

Eternal Peace

† ANNE LESSICK

It is with great sadness that the UCWLC in Ottawa announces the death of a very active long time member and past president Anne Lessick who passed away on July 1st, 2001 at the age of 78.

In her battle with cancer, she rearely complained, though her suffering was, at times, severe. Anne, formerly of Prince Albert, Saskatchewan, will be warmly remembered for her endearing smile, caring heart, her friendly diposition and her quiet and dignified demeanor. "We befriended Anne when



she came to Ottawa some fifty years ago. Her husband Harry was a young officer with the RCMP at that time," said Kateryna Norris. "After Harry and my husband died we became dependent on each other. She was a dear friend." Harry

Lessick, was a Chief Superintendent, a senior rank of the RCMP.

Dania Popowych

† RT. REV. MITRAT BOHDAN M. HANUSHEVSKY

On July 6, 2001, the Eparchy of New Westminster was saddened by the death of Rt. Rev. Mitrat



Bohdan M. Hanushevsky.

Born August 18, 1912 in Lviv, he was ordained in 1942 at St. George's Cathedral, Lviv, by the now, beatified Bishop Nicholas Charnetsky.

Fr. Hanushevsky survived the 1942 epidemic of dysentery, cholera, typhus, rheumatic fever and the bombs of the war, immigrating to Canada in 1949. He was pastor in Innisfree, and Two Hills, Alberta, Kelowna, Kamloops, Grindrod, Revelstoke,

Richmond, Chilliwack and New Westminster, BC.

Fr. Hanushevsky represented many things to many people; and will be remembered for his genial personality, generous spirituality, his gentleness. An ardent supporter of the UCWLC, he organized Branches quickly and effectively in most of his parishes.

His exceptional organizational skills also led him to organize choirs, parish concerts and Ukrainian schools in his parish communities. His life was a tribute of a Ukrainian Catholic priest of his faith, church, family, parishioners. He reached out, gave life - support, tended people, promoted spirituality and left an everlasting memory.

He is survived by his wife Anna of 61 years, three daughters, Ann Kvitka (Adam) Kozak, Maria Roksolana (Robert) Lashin and Kalyna (Roger) Gelinas and their families.



*Second in a series on physical and mental health
of women by Olya Henry*

MENOPAUSE

**How to stay healthy and benefit from
the wisdom years**



Generations of women have been socialized to view menopause as a foreshadow of the end of their lives. Until recently, like so many issues related to women's bodies, menopause has not been discussed or even acknowledged: that at least, has been my experience with Ukrainian Canadian women. There have been many myths and much misinformation about the subject. However, now that "baby boomer" women are in their menopausal years, more information is available.

Menopause represents mid-life, not the end of the road or old age. Women have, potentially, another twenty-five, thirty, even more years, to live after menopause. These years can be filled with productive and satisfying activities. Menopause can be a positive passage from one

stage of life to another, signifying a time of greater freedom from family and home responsibilities, a higher level of self confidence, and wisdom and knowledge acquired from life experiences. For some, this can be

***Menopause
represents
mid-life, not
the end of the
road or old
age.***

a period of great creativity; women now have the time, financial resources and confidence to develop talents. Others may find more time to devote to church or community work or to careers outside of the home. Just look at the UCWLC members.

While women are going through menopause transition, they may experience some physical and emotional symptoms which cause discomfort. These can usually be managed with dietary and lifestyle changes, and if desired, even medical intervention. A woman is considered to have completed menopause, or to

be post-menopausal, if she has not had a menstrual period for one year. In Canada, the average age for reaching this post menopausal stage is 52 years. Although each woman's experience of menopause is unique, there are some common elements. The transition, from the time hormone levels begin dropping (known as peri-menopause) to the time a woman is considered post menopausal, can take anywhere from six to thirteen years and may start when a woman is in her late 30's or in her 40's.

Since hormones regulate many bodily functions, including temperature, sleep patterns and mood, these are the areas where we see the greatest impact when levels begin to fall. Hot flashes can be both uncomfortable and embarrassing and women may avoid social situations because of them. Some women may experience difficulty sleeping, followed by irritability, anxiety and even difficulty thinking. They may

have mood swings or feel depressed and out of control with their emotions. Menopause occurs at a time when women are experiencing other changes in their life – children leaving

Avoid caffeine, alcohol, and refined sugar. Reduce the amount of salt and fats from animal sources. Increase consumption of fresh fruits and vegetables.

home, parents dying, other health concerns surfacing, and these too, can contribute to higher stress levels. In addition, the female hormones estrogen and progesterone protect women from heart disease and osteoporosis, and the decreasing levels result in a much higher incidence of these conditions after menopause.

There is much that women can do to reduce or even eliminate menopause symptoms. Avoid caffeine, alcohol, and refined sugar. Reduce the amount of salt and fats from animal sources. Increase consumption of fresh fruits and vegetables. Daily consumption of small amounts of food derived from soya beans, such as tofu and soy milk, provides a form of naturally occurring plant estrogen. For those of us accustomed to a typical Ukrainian-Canadian diet, such dietary changes may seem quite drastic. However, they can be introduced gradually, and will benefit the whole family. Women may experience weight gain as their metabolism starts to slow down around the time of menopause, and these changes in the diet can help prevent "middle-age spread".

In addition to making dietary changes, women can also take various vitamin and mineral supplements and herbal preparations. Vitamins C and E can help to diminish hot flashes and night sweats, while calcium, magnesium and Vitamin D help to prevent osteoporosis. Garlic, St. John's Wort, g i n s e n g ,

evening primrose oil, wild yam, dong quai and other herbal remedies have been used in many cultures, including Ukraine, with its tradition of illness or pain treatment with *zilya*. These supplements both relieve the symptoms of menopause and prevent other conditions such as high blood pressure and elevated cholesterol levels, which often occur around this time. All of these preparations are now available in Canada, in health food stores and even some pharmacies, but consultation with a knowledgeable health care practitioner is advised before taking any of them.

Participating in regular exercise is perhaps the most important single thing that a woman can do for herself during the menopausal years. Exercise is an antidepressant, stress reliever, fat burner and bone stimulator. Even simple walking, done on a regular basis, can provide many health benefits, delay the body's aging process and help relieve the uncomfortable symptoms of menopause.

Exercise is an antidepressant, stress reliever, fat burner and bone stimulator.

Hormone replacement therapy (HRT) may be a choice for some women. Taking prescribed hormones in the form of pills, skin patches, or cream, can reduce the symptoms of menopause as well as provide protection against heart disease and osteoporosis, but may increase the risk for breast and uterine cancer. Many factors, including family medical history, must be taken into consideration when weighing the benefits against the potential risks of HRT.

Menopause is, in many ways, much like puberty. It brings with it hormonal changes which may affect us both physically and emotionally; we may need to make adjustments in our lifestyle. Menopause is a natural transition in a woman's reproductive life, signaling, in this case, the end of her childbearing years and the beginning of a new phase, sometimes referred to as the "wisdom years".

Olya Henry is a Clinical Nurse Educator, Addictions and Mental Health, Royal Ottawa Hospital and has worked as an exchange consultant in Lviv. She is the Past President UCWLC St. John the Baptist in Ottawa, and an active member of numerous Ukrainian Canadian organizations.

A woman in her menopause, standing in the middle of a staircase asks her husband "Darling, am I going up stairs or down stairs?"

Допомога Україні

*Як Ваш відділ
допомагає?*

Aid to Ukraine

*How is your Branch
helping?*



Last year Dauphin UCWLC sent 36 large boxes and 10 bags (each weighing over 50 pounds) of clothing, fabric, sewing supplies and various other dry goods to Ukraine. The parish's response for aid to Ukraine was overwhelming. Many people bought brand new clothing as their donation. People truly want to help, but they need to be presented with a practical way to do so. The shipment cost us over \$2,000 generously supported by the people. Дякуємо всім.

For the past two years, our League has sponsored a child from Ukraine through Childcare International. This year we are raising money for Bibles for Ukraine. Monetary donations are made towards the purchase of either a Ukrainian Catholic Bible or a Ukrainian interdenominational version.

Cassie Merko, Dauphin

Українські приповідки

- **Хто рано
встає, тому
Бог дає**
- **Без Бога ані
до порога**
- **Де два б'ються,
там третій
користає**



МУЗЕЙ УКРАЇНА

MUSÉE UKRAINA MUSEUM INC.

202 Avenue M South, Saskatoon, SK S7M 3N8

306-244-4212

www.mum.ca

info@mum.ca

Enjoy guided tours

Shop at our Boutique

It contains a vast collection of greeting cards, Ukrainian articles, books, embroidery, historical information, pysanky and supplies, Ukrainian records, tapes and CDs for adults and children!

**Plan to visit the beautiful Cathedral of
St. George located next to the museum!**

Open daily:

Monday to Saturday, 11:00 a.m. to 5:00 p.m.

Sunday, 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

Експерсії у супроводі фахівця

Багатий вибір сувенірів у крамниці

Книги, вишивка, історія, писанки та ін., диски та касети, дитяча література

**Відвідайте наш чудовий Катедральний
Собор св. Юрія!**

Відчинено щодня:

від понеділка до суботи, 11 - 17 година

неділя, 13 - 17 година

We invite you to visit! Ласкаво просимо!

Kamsack Perogy Ladies hit the BIGTIME

How the ladies not only raised over \$100,000 but brought recognition to a delectable, never humble, Ukrainian delicacy

Pinch...

Pinch...

Pinch...



*Debbie
Nahachewsky*



It is truly amazing how small things in life can turn out so big!

About three years ago Father Deacon Jeffrey Stephaniuk wrote an article for a local newspaper about the Kamsack Perogy Ladies. Kamsack, population 2,300 is located 200 miles

northeast of Regina. CBC News saw the article and did a segment on the dozen or so ladies who meet every Tuesday to produce about 1,500 pyrohy. So it began.

After the CBC 'The Great Canadian Food Show' came to Kamsack to do a 20 minute nation wide TV segment. The ladies spent two days with the lights and cameras humming around them as they worked. The program has been seen across Canada, the US, Europe and Japan; wonderful publicity for the

Ukrainian cuisine.

Saveur, a glossy, upper-crust American gourmet magazine picked up the story. Then the mail and phone calls started to come in. People were requesting us to send our pyrohy to them! One letter was simply addressed "Perogy Ladies of Kamsack": "I read about your Perogies in 'Saveur' but while the magazine said you sell them they did not give a price. Please make me 4 dozen perogies, half with cheez whiz added and half without."

The author of the *Saveur* piece, Chris Knight, describes Kamsack as "a typical prairie town, where family and commu-

Pyrohy, as we know, came to Canada with Ukrainians in 1890's but the need to anglosise the plural made the Polish version, pierogies, more popular. Pyrohy, pyrogy, pyrogie or pyrogies - all mean a great meal. Ask any kid from 3 to 103!

nity are still valued above all else, and where churches outnumber restaurants. St. Josaphat's Ukrainian Catholic Church," he says "is blessed to have in its congregation the Pierogi Ladies of Kamsack." Why? Because, to begin, they have raised more than \$100,000 for their church. But it's more than that.

"Pierogi making is more than a fund-raising venture" writes Knight. "(The women) sit at long tables, stuffing and pinching, chatting and laughing; several generations of family drop by to say hello over the course of the day. There's always coffee brewing, and sometimes the deacon plays a few tunes on his bandura... An enviable warmth and closeness permeates the hall."

"Food has a wonderful way of bringing people together" says Fr. Ivan Nahachewsky, parish priest at Kamsack, in one of the television programs. "It is the bread that links us to our past and connects with the future. Pyrohy in particular are a distinctive symbol, one of the three 'P's of our Ukrainianism: pyrohy, prysudky and pysanky." Pyrohy are not a humble dish but, the soul-food of a people.

Debbie Nahachewsky handled Spiritual Development for the former UCWLC National Executive and is a pillar in her community.

INTERNATIONALLY FAMOUS KAMSACK PYROHY

Makes about four dozen.

5 cups	flour
1 level tsp.	salt
1 small	egg
1/3 cup	margarine, melted
	warm water

Measure flour and salt in mixing bowl. Beat egg, add warm melted margarine and enough warm water to make a total

of 2 1/2 cups of liquid. Beat liquid. Add to the flour to make a medium soft dough. Knead well and let rest for 1/2 hour, covered. Roll out half of the dough and cut into circles. (You may use a glass top.) Place circles onto a cloth and keep covered to prevent from drying out.

Filling:

5-6 medium	potatoes
1/3 cup	margarine, melted
1/2 cup	cheddar or processed cheese
<i>optional:</i>	onion, chopped fine and fried in butter

Cook potatoes until soft. Mash smooth. Add melted margarine and optional chopped and fried onions. Add cheese. Fill each circle with a generous teaspoon of filling, fold over dough and pinch together to seal. Place on cloth. Drop pyrohy into boiling water and stir gently. Cook approximately five minutes until soft. Drain and rinse. Toss lightly with fried onions. Serve with sour cream. Enjoy with family or friends.

**Try these other fillings.
They are from Ukrainian
Traditional and Modern Cuisine
published by UCWLC, New
Wesminster, 1984.**

COTTAGE CHEESE FILLING

2 cups	dry cottage cheese, or farmer's cheese
1	egg
1	egg yolk
	salt
	sour cream, optional

Combine cottage cheese with slightly beaten eggs and season to taste. Add a little sour cream if mixture is too dry.

SAUERKRAUT FILLING

3 cups	sauerkraut
1	onion, chopped
5 tbsp.	bacon fat, or oil
	salt & pepper

Wash sauerkraut well and squeeze dry. Chop it very fine. Fry the onion in fat, add the sauerkraut, season to taste with salt and pepper. Cook it over a low heat for about 10 minutes. Cool before using.

POTATO FILLING

2 cups	potatoes, mashed
4 tbsp.	oil
1 (small)	onion, chopped
	salt & papper to taste

Saute onion in oil. Season and add to potatoes. Mix well.

PRUNE FILLING

3 lb.	dried prunes
1/4 cup	sugar

Wash prunes, cover with water (could be soaked for 2 hours) add sugar. Boil until soft. Drain well. Let cool, remove stones and chop fine.

Nasha Doroha Price List

Annual subscription	\$20
Subscription with membership	\$15
Personal photos	\$25
Arts & Entertainment reviews	\$30

NOTICES: *affiliates non-affiliates*

full page	\$ 500	\$ 1000
half page	\$ 300	\$ 600

*Cheques payable to
NASHA DOROHA National Executive
or local Eparchies.*

In the next issue
Â ĩãñòóíííó ÷ëñëí

- Success: Ukrainian Canadian women in print media
- Mothers in mixed marriages: straight talk on cultural duality
- Вишивання
- 100-річчя сестер-служебниць
- and more.... and more....
and more

Культура і Розвага

Огляд книжок, фільмів, радіо/
телебачення, концертів,
виставок та музики з
українським змістом

A review of books, concerts,
exhibits, films music, radio/tv,
theatre dealing with
Ukrainian themes

Arts and Entertainment



enough — A heartwarming folktale set during the Soviet Ukraine Famine, as seen through the eyes of a child. A picture-book perfect for an end of school present for 6-10 year olds or a quiet read with baba. Available at bookstores across Canada or through the author Marsha Forchuk Skrypuch, marsha@netcom.ca. В англійській літературі мало випусків для дітей з українською тематикою. Тут передається тема голодомору очима дитини. Конечно купить.

enough is also available in Ukrainian translation. **Досить** can be purchased through the Ukrainian Language Education Centre, Canadian Institute of Ukrainian Studies, U of A. Call: 780-492-2972; cjus@gpu.sru.ualberta.ca.



Літургія св. Івана Золотоустого прийшла в Україну з Греції та з того часу займає центральне місце в розвитку духовності та артистичної душі українського народу. Твір Романа Гурка — важливий внесок в скарбницю поважної музики світу нашої доби.

The Divine Liturgy of St. John Chryostom, a new choral work by Toronto composer Roman Hurko to commemorate 2000 years of Christianity. A lyrical composition with a distinctively haunting Slavonic tone, it is sung by the Schola Cantorum of St. Peter J. Michael Thompson, Director. Listen to the music when you need a lift. Wonderful. Available through rhurko@compuserve.com or by writing Roman Hurko, 1207-580 Christie St., Toronto, ON M6G 3E3. For more info visit: www.romanhurko.com.



The Phenomenon of the Ukrainian Avant-Garde, 1910-1935 Winnipeg Art Gallery, opening October 2001. Over seventy works from the National Art Museum of Ukraine in Kyiv and private collections. A number from the Spetsfond; art confiscated in 1937-1938. Many works have recently been restored and are being shown outside Ukraine for the first time.

The exhibition will include works by David Burliuk, Oleksandr Bohomazov, Oleksandra Ekster, Maria Syniakova, Kazimir Malevich, Mykhailo Boichuk's school, Vasyl Yermilov, Viktor Palmov and Alexander Archipenko. Curator: Dr. Myroslav Shkandrij.



My Life, with Michael Keaton, and Nicole Kidman, is a film about dying. However, it is also about withdrawing from an ethnic Ukrainian American community. Or the death of a community, at least for some. It raises tough questions: must ethnic communities assimilate to extinction or can we integrate with distinction. Regrettably, the film does not provide answers. See it with your children and their kids; get a good discussion going and write to tell us what you think.



The Third Miracle, starring Ed Harris; directed by Agnieszka Holland is very timely for Ukrainian Catholics in light of the 27 beatifications that have been bestowed on Ukrainians. Is a priest of wavering faith able to champion a good woman to sainthood? For the answer, see the film. The excellent footage of war in Slovakia in itself is worth the viewing.



In August the World Film Festival in Montreal screened two films on Ukrainian themes. My Mother's Village, the John Paskievich film was a premier. A Winnipeg-based documentary filmmaker and photographer he has made, among others, the absolutely delightful **Ted Baryluk's Grocery**. **My Mother's Village** has a two-track narrative telling the story of a personal visit to the ancestral village in Ukraine in the Zhovkva region north of Lviv as well as the reminiscences of several people (Fran Ponomarenko, George Melnyk, Bohdana Bashuk, Halya Kuchmij, and Lesia Pritz) about growing up as Ukrainian DP kids in Canada. A brief write-up about the film can be found on the NFB photo page: <http://www.nfb.ca/photogallery/preview/mymothersvillage.html>. The film can be rented from the NFB for home viewing.

The Undeclared, directed by Oles Yanchuk, Kyiv Ukraine, is a biopic about Roman Shukhevych, the Commander of the Ukrainian Insurgent Army of the World War II fame by the director of **The Assassin** (Atentat), a biopic about Stepan Bandera. Try the UCC on how to obtain either locally.

From ucpbf@infoukes.com

Note: Most centres conduct a variety of festivals during the summer months ranging from art to music and theatre. Get involved. Promote Ukrainian themes at next summer's events.

Вітаємо короткі дописи. Submissions are welcome. khepburn@fox.nstn.ca



'Соняшник', Ольга Білзор-Чумак, 2001

БЕ ЧАЕДАЕЕ

БЕ ЧАЕДАЕЕ НІІҮӨ-НІІҮӨІЕЕ,
 ОІ ЧААОЕЕ ІАІІАІ О ІІЕ³.
 А³І ІАЕІ, А³І НАІЕЕ, ҮЕ ОІІІҮ.
 ЕІІО ООЕЕ ОАЕ АЕДІНДОУ АІЕ³.
 ЕІІО НАДОА ОАЕ АЕДІНДА АІАДА, ІІАЕ,
 І+³ А АІАОІАА³І ДІЧАІЕЕ³.
 ОІАЕДУ НІІҮӨІЕЕ АІААЕЕ, ҮЕ І³НҮӨ,
 ІДІ АДАО³А НАІҮӨ
 НОААЕО ІЕДА°:
 «АА АІІА, АА ОА ҮО ААДУЕ³АУЕІА?
 АА ЧАІҮ, АА АЕДОҮ,
 А АА ОІЕ НА³О?»
 АДІАЕДУ НІІҮӨІЕЕ,
 АДІАЕДУ Е ІА ЧІА°,
 УІ ІДІОІАА ООЕА ЕІІО ОАІЕО
 Ч³ОАА³ ІА НЕАА «НІА҇А³».

БЕ ЧАЕДАЕЕ НІІҮӨ-НІІҮӨІЕЕ,
 ОІ ЧААОЕЕ ІАІІАІ О ІІЕ³...

ІААІ ЕІАА+
 ІАДААДОЕ, "БЕҮА", +АДАІІҮ, 1992

Маларка Ольга Білзор-Чумак

ОДЕНДОҮ ҮДАЕІАААД

Ольга Чумак вчилася в Олексі Новаківського у Львові, а потім в Ontario College of Art в Торонті. Вона ціле життя студіювала мистецтво; брала різні курси, читала, відвідувала виставки. Мала велику бібліотеку; постійно купувала мистецькі журнали і книжки. Не було маляра, про якого вона б не знала. Цікавилася спеціально малярами природи. За останні роки, маючи вже 85+ літ, вона вивчала техніку і колорит англійського митця John Constable. Могла пояснити, які фарби треба змішати, щоб вийшла зелена або бронзова, точно така як у Constable. "Треба вивчати праці великих митців, - казала вона, - але найраца учителька - це природа."

В кожному пору року, як тільки

мала вільний час, брала фарби, ішла у город, в парк, у ліс, у нетри, де повно диких квітів, пнів і старих дерев. Там сиділа і малювала годинами. Приходила додому втомлена, але задоволена, з малюнком у руках.

Любила квіти. Малювала ті, що в городі, в лісі, на полі; ті, що приносили її діти чи приятелі. Улюблені її квіти - це соняшники.

"Кожний соняшник, як кожна людина, має свій характер" - казала вона.

Часто Ольга казала: "Яку велику приємність приносить мені мистецтво. Природа поводить мене до своїх таємниць. Кожне дерево, кожна квітка має в собі знаки чогось вічного." Вона

була б згідна з поеткою Вірою Вовк, яка писала: "Ніхто не знає, чому посіяно тайно скарби в убогому квітнику..."

Малярка довго і терпеливо вдивлялася в краєвид або в квітку, і клала на папір або на

"Треба вивчати праці великих митців, - казала вона, - але найраца учителька - це природа"

полотно знайдену красу, яка зворушувала, підносила на душі і наближала її до Бога. Пошуки і працю Ольги Чумак можна окреслити словами японського поета Башо: "Як я прагну побачити у ранніх квітах обличчя Боже..."

Христя Грейнґер, дочка малярки, маляр ікон в Лов, Квебек



ОСТАННЕ СЛОВО ...last word

Ñëààà Iñóñó Õðèñóó!

Dear Friends;
Äîðîäî ÷èðà÷ì,

Dyakuju for the favourable response to the 'new' *Nasha Doroha*. We hope you continue to find it stimulating and enjoyable.

Important events with impact on UCWLC took place recently: the visit of the Pope to Ukraine; the 10 Anniversary of Independence; and the UCWLC Congress.

The significance of the Papal visit cannot be overstated. Pope John Paul II sent a clear message to Ukraine's people: have hope, love your God. He counseled the government - rule in the - interest of the people. In turn, Ukraine's act of disregarding the belligerent protests of the foreign Russian Patriarch was worthy of an independent country while Rome's beatification of 27 persons, an astounding large number, serves as global acknowledgement to the rightful place of the Ukrainian Catholic Church among its fellow Catholics, and to its incredible endurance. The Holy Father's words spoken in Ukrainian sent a powerful

message to Russophiles and to neighboring Poland which, until recently, has had little tolerance for things Ukrainian. Finally, the human story: the orphan son of a Ukrainian mother comes back to his roots. One of the great global leaders says to his downtrodden people "Ja vas lublu. I love you."

На жаль, святкування 10-річчя незалежності України не принесло подібної ейфорії, як візит Папи. Де вільна преса в світлі страчених? Де добробут пересічного громадянина? Повільний темп реформ був би, мабуть, зрозумілим, якби контраст між тими, що мають, та тими, що не мають не ріс таким жвавим темпом і не створював такої великої прогаліни між спільнотами.

Президент Кучма, який відповідає за добробут усіх українців, заявив у розмові з *Washington Times* (22-08-01), що не буде висувати свою кандидатуру на наступних виборах. Йому залишається три роки, щоб залишити історії добрий звіт про своє правління.

Ті, що не були на Конгресі ЛУКЖК, напевно вже довідалися про загальне піднесення, яке відчувалося на всіх рівнях - релігійному, культурному, організаційному. Складається враження, що ЛУКЖК іде повною силою вперед. Уже в багатьох містах ЛУКЖК відіграє домінуючу роль в громадському житті. Виглядає, що настав прекрасний час взятися за

складні суспільні справи, такі як етика суспільства та розвиток, а не лише збереження української громади.

On the subject of language - there were tense and moving moments at the Congress. Some grieved the loss of Ukrainian finding conversation difficult if not impossible. Others were grieving its lack of use worrying about further erosion. What united both sides was the grief - fear that who we are is being erased by forces of assimilation that are very strong; forces we cannot deal with on our own.

What to do? Perhaps, given the seriousness of this issue, it might be appropriate to strike a committee at the UCWLC National Executive level to develop an action plan aimed at promoting ourselves. Then, have a serious discussion at all levels of government about what needs to be done. After all, governments are very concerned about the extinction of the smallest fauna and flora species in our country. Surely the eradication of a people is as serious.

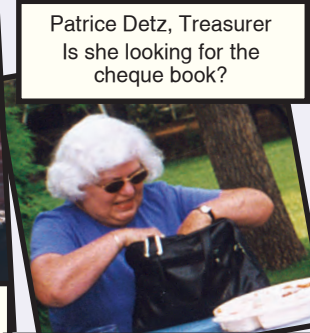
As we were finalizing this issue the world gasped and the unthinkable occurred in the USA. To помолімося:

*Блаженні, яких вибрав
і прийняв Ти, Господи;
і пам'ять їх з роду в рід.*

More Congress photos



Feeding 500 at 'Welcome BBQ'
Barry Dusyk, Darius Obarianyuk



Patrice Detz, Treasurer
Is she looking for the
cheque book?



Св. Літургія, Св. Василя
Rev. Serhij Harahuch; Rt. Rev. Mitred Vladimir Mudri; Bishop
Lawrence Huculak, OSBM; Most Rev. Michael Bzdel, CSsR;
Bishop Michael Wiwchar, CSsR; Rt. Rev. Mitred Rudolph
Luzney; Rev. Leonard Ratushniak, CSsR; Very Rev. Paul
Chomnycky, OSBM

"Thank-you for the experience
of your 2001 Congress! ...
great pleasure!"

Eparchy of New Westminster
Executive



Делегати

Колишня Голова Євгенія Палюк одержує
грамоту почесної довічної членки від
Голови Ширлі Лісовської



Євген Креновський, відступаючий
Голова БУКК



Історична Ноша - "Музей
Україна", Бенкет
Ким Мазин, Катерина Батті

Eparchial Presidents with Flags
Nadia Dusanowsky, Elizabeth
Hnylycia, Jayne Paluck, Fr.
Kushko, Helen Sirman, Anne
Buchko, Gloria Leniuk,
Shirley Lisowski



"Congratulations and many thanks on a very
succesful, beautifully organized Congress. We
particularly enjoyed meeting with
members from across Canada,
sharing information and the fashion
show of Ukrainian costuming."

Helen Sirman,
UCWLC Edmonton

Галина Сірман, Впреп. о.
Павло Чомницькі, сестра
Теодозія, Марія
Комарницька, Оксана
Соколик (голова СФУЖО),
Євгенія Палюк



Ukrainian Recording
Secretaries
Anna Prystupa, Roma
Nowakowski



Honorary Life Members
Mary Beley, Katherine Huculuk,
Mary Necyk, Patricia Warren, Maria
Komarnycky (missing: Eva Kissick)

"I have not attended a better organized
Congress. The most important feature was the
Youth who came in at the banquet with their
special presentation. You did an outstanding
job for the UCWLC National Executive."

Mary Necyk, Chairperson, Legislative
Committee, Edmonton



Емілія Панамаров
Керівник "Музей
Україна", Показ
українських
історичних строїв,
Бенкет



СТОРОЖЕНКО М.А. Портрет дружини. 1994.